



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 26

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו'

“Estou dormindo, mas meu
coração está desperto”



No exílio, Israel “dorme”: as letras da Torá e da oração ainda carregam a Luz Infinita, mas ela está oculta. Contudo, D'us, o “coração” de Israel, permanece desperto; e, assim como um coração só libera aquilo que primeiro recebe, Seu fluxo responde ao nosso despertar de baixo, enquanto, além dele, o “orvalho” da vontade superna é revelado plenamente quando a pessoa já fez tudo o que podia.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/26/

A IDEIA CENTRAL

No exílio, Israel “dorme”: as letras da Torá e da oração ainda carregam a Luz Infinita, mas ela está oculta. Contudo, D'us, o “coração” de Israel, permanece desperto; e, assim como um coração só libera aquilo que primeiro recebe, Seu fluxo responde ao nosso despertar de baixo, enquanto, além dele, o “orvalho” da vontade superna é revelado plenamente quando a pessoa já fez tudo o que podia.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica Shir HaShirim 5:2. O exílio é um sono, no qual “nossos sinais”, as letras da Torá e da oração, não são vistos, embora, como cavalos, carreguem a Luz Infinita que circunda todos os mundos para dentro da alma. D'us é chamado de coração de Israel, e não de seu cérebro, porque o coração só libera aquilo que primeiro recebe; assim, Seu fluxo depende de um despertar de baixo: o amor do Shemá, um verdadeiro desejo (chefetz) somente por D'us, que atrai Seu deleite para a Torá e as mitsvot. Os quatro nomes da noiva são etapas desse amor: “minha irmã”, o amor natural liberto do corpo; “minha amada”, Israel “alimentando” D'us com sua autoanulação, assim como o alimento digerido se torna o sangue que une a alma ao corpo, o que é possível porque Israel “surgiu no pensamento”; “minha pomba”, um olhar para o Rei que jamais se sacia; “minha perfeita”, Israel tornando D'us “completo”, como se O tivesse feito, formando os recipientes de Seus atributos. Tudo isso é causado por “minha cabeça está cheia de orvalho”, um despertar do alto que vai além do despertar de baixo: “Abre para Mim como a ponta de uma agulha, e Eu abrirei para ti como a entrada do Ulam.”

ESQUEMA

- 1 Sono, sinais e letras** ¶1-2
O exílio é um sono, no qual “nossos sinais”, as letras da Torá e da oração, não são vistos. As letras são “cavalos” que carregam a Luz Infinita que circunda todos os mundos para dentro da alma; no futuro, ela será vista abertamente. Contudo, “meu coração está desperto”: D'us é chamado de coração de Israel.
- 2 Por que o coração, e não o cérebro** ¶3-5
O fluxo do coração é um circuito: ele recebe o sangue formado a partir do alimento, contrai-se sobre ele e se abre para enviá-lo, constituindo sua pulsação constante, enquanto o cérebro apenas dá. Assim, D'us é chamado de coração: Seu fluxo para a criação depende do despertar de baixo.

-
- 3 O amor do Shemá e o deleite superno** ¶16-8
- O despertar de baixo é “E amarás”: chefet, um desejo que encontra deleite somente em D'us, e não mero ratzon. Em resposta, a vontade e o deleite interiores de D'us são atraídos para a Torá e para as mitsvot físicas; por isso, o jugo do Céu precede o jugo das mitsvot.
-
- 4 O coração desperto no exílio e a pulsação** ¶9-10
- Mesmo no exílio, a vontade do coração permanece, e o deleite é atraído para a Torá e as mitsvot, embora oculto; D'us realiza maravilhas “sozinho”. Na ocultação, a oração substitui os sacrifícios. Além do pulsar interior do coração, há uma pulsação exterior, a bondade de D'us, aludida em dofek, cujas letras formam pakad.
-
- 5 “Minha irmã, minha amada”: libertar o amor e “comer”** ¶11-14
- “Minha irmã” é o amor natural da alma divina, que deve ser libertado da prisão do corpo. “Minha amada” significa que Israel “alimenta” D'us: a autoanulação dos anjos e das almas no Shemá e em suas bênçãos é a “comida” Dele, a alma absorvida no corpo do Rei.
-
- 6 Construir os atributos** ¶15-19
- Assim como o alimento se torna sangue e une a alma ao corpo, a autoanulação une a Luz Infinita ao “corpo” dos atributos; até Chessed e Chochmá precisam ser “construídos”. A força vem da raiz de Israel no pensamento dentro do pensamento, acima da fala divina da qual provêm os mundos e as Sefirot, assim como a palavra divina no alimento é mais elevada que a do homem.
-
- 7 “Minha pomba”: o olhar que jamais se sacia** ¶20-22
- O nível mais elevado de “minha pomba” é um olhar constante para a glória do Rei, como as jornadas incessantes de Avraham, que jamais se sacia, pois D'us é infinito e renova a criação a partir do nada; isso traz alegria e deleite em D'us.
-
- 8 “Minha perfeita”: como se Me tivésseis feito** ¶23-25
- Israel é o “gêmeo” de D'us e O torna “completo”. Formar os recipientes, Chessed e Guevurá, por meio da bondade e do subjugar e transformar a sitra achra revela Sua perfeição, como se O tivessem feito.
-
- 9 “Minha cabeça está cheia de orvalho”** ¶26-27
- O orvalho, que nunca é retido, é um despertar do alto que não depende do despertar de baixo, a “cabeça” que apenas dá. Na dimensão interior, ele só é revelado depois do despertar de baixo em sua plenitude: a ponta da agulha e a entrada do Ulam.
-
- 10 No serviço divino** ¶28-29
- A pessoa só pode aperfeiçoar aquilo que vai de Chochmá para baixo; a vontade da alma, como a vontade superna, está além de seu alcance, mas é revelada quando ela já fez tudo o que podia. Uma lista de fontes sobre “Estou dormindo” encerra o maamar.
-

Nossos sinais, nossas letras (osiyos) אותותינו / אותיותינו

As letras da Torá e da oração, que “trazem” a Luz Infinita da ocultação à revelação e a carregam, como cavalos, aonde de outro modo não poderia chegar; no exílio, elas não são vistas.

O coração de Israel לבן של ישראל

D'us é chamado de coração, e não de cérebro, porque o coração só libera aquilo que primeiro recebe; assim, Seu fluxo de vida depende do despertar de baixo.

Despertar de baixo / despertar do alto אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

O serviço humano que suscita uma resposta divina e a própria resposta divina; um despertar do alto depende do despertar de baixo, mas um despertar mais elevado, o “orvalho”, não depende dele.

Desejo (chefetz) e vontade (ratzon) חפץ / רצון

Ratzon pode existir mesmo sem desejo interior, como no consentimento sob pressão; chefetz é um desejo que encontra deleite naquilo que deseja, e essa é a qualidade do amor do Shemá.

Ser absorvido no corpo do Rei לאשתאבא בגופא דמלכא

A completa autoanulação e inclusão da alma na Divindade, chamada de “comer” no Alto, como o alimento que se torna o sangue da alma.

Pensamento dentro do pensamento מחשבה שבמחשבה

O mais elevado dos três níveis de pensamento: o intelecto e o entendimento reais, onde as almas de Israel têm sua raiz; os mundos e as Sefirot provêm do nível inferior da fala dentro do pensamento.

Dofek e pakad דפק / פקד

A pulsação, a extensão exterior do pulsar do coração, cujas letras formam pakad, a lembrança atenta e a bondade de D'us.

Orvalho טל

Um fluxo divino que nunca é retido, proveniente da vontade superna, além do despertar de baixo, atraído para “minha cabeça”, Chochmá.

A ponta de uma agulha e a entrada do Ulam כחודה של מחט / כפתחו של אולם

Tudo o que está ao alcance da pessoa, de Chochmá para baixo, é como a ponta de uma agulha diante do Infinito; quando ela o abre plenamente, D'us abre uma entrada como a passagem sem porta do salão do Templo.

SEÇÃO 1 • 11-2

Sono, sinais e letras

1 אני ישנה ולבי ער קול דודי¹ דופק פתחי לי כו'. וברכות בשה"ש [בשיר השירים] אני ישנה מן הקץ² ובוהר פ' אמור (צ"ה ע"א)

“Estou dormindo, mas meu coração está desperto; a voz do meu amado bate à porta: ‘Abre para mim...’”, etc. E no Midrash Rabá sobre Shir HaShirim: “‘Estou dormindo’ — em relação ao Fim.” E no Zohar, Parashat Emor (95a):

O maamar começa com as palavras da noiva em Shir HaShirim 5:2. São apresentadas duas interpretações de “Estou dormindo”: o Midrash sobre Shir HaShirim entende que Israel está dormindo em relação ao Fim, isto é, ao tempo da redenção (enquanto o coração está desperto para a redenção); e o Zohar, em Parashat Emor, entende que se refere ao exílio.

אני ישנה בגלותא³ והענין כי הנה הגלות דומה לשינה כמו שהשינה הוא ע"י שנתסם מראה עיניו.

“Estou dormindo — no exílio.” A explicação é: eis que o exílio se assemelha ao sono. Assim como o sono ocorre quando a visão dos olhos fica fechada,

Segundo a interpretação do Zohar, o próprio exílio é o sono. O Alter Rebe explica a comparação: quem dorme está vivo, mas sua visão está fechada e ele não vê.

כך הנה בגלות נאמר אותותינו לא ראינו פי' אותותינו כמו אותיותינו דהיינו אותיות התורה והתפלה כי הנה כתיב (ישעיה מ"ה י"א) האותיות שאלוני על בני ועל פועל ידי תצוני⁴.

assim, no exílio se diz: “Não vimos nossos sinais.” O sentido de “nossos sinais” (ososeinu) é semelhante a “nossas letras” (osiyoseinu), isto é, as letras da Torá e da oração. Pois está escrito (Isaías 45:11): “As letras (ha’osiyos), perguntai-Me acerca de Meus filhos e ordenai-Me acerca da obra de Minhas mãos.”

O versículo “Não vimos nossos sinais” (Salmos 74:9) é um lamento sobre o exílio. O Alter Rebe interpreta ososeinu, “nossos sinais”, como osiyoseinu, “nossas letras”, referindo-se às letras da Torá e da oração, e fundamenta essa leitura em Isaías 45:11, onde ha’osiyos é entendido como “as letras”.

והענין הוא כי הנה אותיות הוא מלשון אתא בקר⁵ שהן המביאות והממשיכות אור א"ס ב"ה מהעלם אל הגילוי

A explicação é que osiyos (letras) deriva da expressão “A manhã chega” (asa); pois elas são aquilo que traz e atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, do ocultamento para a revelação,

A palavra osiyos está ligada a asa, “chega”, como na expressão “A manhã chega” (Isaías 21:12). As letras são aquilo que “traz”: conduzem a Luz Infinita para fora do ocultamento e para a revelação.

להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש בנפש האדם למטה שלכן נקראו האותיות בשם סוסים כמ"ש במ"ת
[במתן תורה] כי תרכב⁶ על סוסך כו' שהן אותיות התורה ונמשלו

para que haja uma revelação efetiva da Luz Infinita, bendito seja Ele, na alma do homem aqui embaixo. Por isso, as letras são chamadas de “cavalos”, como está escrito a respeito da Outorga da Torá: “Quando cavalgas Teus cavalos”, etc., que são as letras da Torá. E elas são comparadas

O propósito dessa condução é que haja uma revelação real da Luz Infinita na alma humana neste mundo. Por isso, as letras são chamadas de “cavalos”: Habacuc 3:8, “Quando cavalgas Teus cavalos”, é interpretado como uma referência à Outorga da Torá, e os cavalos são as letras da Torá.

כמו סוס לגבי רוכבו שכשם שהסוס רץ ומוליך את הרוכב למקום שאין הרוכב מגיע לשם מצד טבעו
בעצמו כך האותיות הן כסוס לגבי רוכבו הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע

a um cavalo em relação ao seu cavaleiro: assim como o cavalo corre e leva o cavaleiro a um lugar ao qual ele não chegaria por sua própria natureza, as letras são como um cavalo em relação ao seu cavaleiro, que é a Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

O cavalo é inferior ao cavaleiro, mas o leva a lugares aos quais ele jamais chegaria por conta própria. Aqui, o cavaleiro é a Luz Infinita que circunda todos os mundos (sovev), o nível de Divindade elevado demais para entrar nos mundos; as letras a conduzem aonde, de outro modo, ela não chegaria.

שהוא למעלה מעלה מגדר ההשתלשלות והתלבשות המדרגות ולית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] שאינו
מתלבש כלל בירידת והשתלשלות סדר המדרגות כ"א ע"י שנתפס ומתלבש באותיות התורה

que está muito, muito acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e do revestimento dos níveis; e “nenhum pensamento pode apreendê-la”, pois ela não se reveste de modo algum na descida e na progressão encadeada da ordem dos níveis, a não ser quando é apreendida e revestida nas letras da Torá.

Essa luz está muito acima de toda a ordem descendente dos níveis e transcende a apreensão de qualquer pensamento. Ela não entra de modo algum nessa ordem de níveis; só é “apreendida” ao revestir-se nas letras da Torá.

(ועמ"ש בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום⁷ ובד"ה נר חנוכה כו' מזוזה מימין⁸ ובד"ה לריח שמניך⁹ וע' בע"ה שער א' פ"ד) וזהו האותיות שאלוני על בני כו'

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “E Moshe disse: ‘Comei-o hoje’”, e no discurso que começa com “A lamparina de Chanucá”, etc., “a mezuzá à direita”, e no discurso que começa com “Pelo aroma dos teus óleos”; e veja Emek HaMelech, Sha’ar 1, capítulo 4.) E este é [o sentido de] “As letras, perguntai-Me acerca de Meus filhos”, etc.:

O trecho entre parênteses encaminha o leitor a três outros discursos que desenvolvem o tema das letras da Torá, e a Emek HaMelech, uma obra de Cabalá, Sha’ar 1, capítulo 4. Em seguida, o texto retorna ao versículo de Isaías sobre as letras.

האותיות עצמן הן הן המשכות על בני שבאותיות התורה והתפלה נשמך גילוי זה בנפש האדם למטה להיותה משכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין ערוך אליו כו'.¹⁰

As próprias letras são os canais pelos quais a revelação desce “sobre Meus filhos”; pois, por meio das letras da Torá e da oração, essa revelação é atraída para a alma do homem aqui embaixo, de modo que ela compreenda e contemple a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que, assim como é Seu Nome, assim Ele é: não tem fim, e nada se compara a Ele, etc.

As próprias letras são os canais que fazem a divindade descer “sobre Meus filhos”. Por meio do estudo da Torá e da oração, a revelação alcança a alma, permitindo-lhe compreender e contemplar a grandeza do Infinito, cujo próprio Nome, Ein Sof (“sem fim”), expressa o que Ele é: ilimitado e incomparável.

2 וכולא קמ"י [קמ"ה] כלא ממש ואי לזאת תכלה אליו הנפש בבחי' ביטול ממש להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה כמו למעלה.

E “tudo diante Dele é realmente como nada”. Portanto, a alma ansiaria por Ele até definhar, em estado de verdadeira autoanulação (bitul), para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se revele embaixo como em cima.

Contemplar que tudo diante de D'us é como nada desperta na alma um anseio tão intenso que parece fazê-la definhar, em completa autoanulação. Por meio disso, a Luz Infinita se revela embaixo tal como em cima.

אך בגלות אותותינו לא ראינו שאינו נראה ונגלה גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בבחי' גילוי ממש בעולם Mas, no exílio, “não vimos nossos sinais”: a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele — a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) —, não é vista nem revelada no mundo como uma revelação efetiva,

No exílio, porém, essa revelação da luz que circunda não é vista abertamente no mundo. Esse é o sentido de “não vimos nossos sinais”.

כמו שיהי' [שיהיה] לעתיד כי עין בעין יראו¹¹ כו' ונגלה כבוד¹² הוי' וראו כל בשר כו'.

como será no Tempo Vindouro, “pois olho a olho verão”, etc., e “a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá”, etc.

O contraste é com o Tempo Vindouro, quando, como diz Isaías, a Divindade será vista “olho a olho” e “toda carne verá” a glória de Havayá. Então, a revelação será visível até aos olhos físicos.

אך מ"מ ולבי ער ופי' בזהר ולבי דא קוב"ה [קודשא בריך הוא] וכ"כ [וכן כתב] ברכות בשה"ש [בשיר השירים] גבי
ולבי ער איכן מצינו שנקי' הקב"ה לבן של ישראל¹³ מן הדין קרא דכתיב צור לבבי וחלקי אלקים
לעולם.^{14, 15}

Ainda assim, “mas meu coração está desperto”. E o Zohar explica: “‘E meu coração’ — isso é o Santo, bendito seja Ele.” E assim está escrito no [Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito de “mas meu coração está desperto”: “Onde encontramos que o Santo, bendito seja Ele, é chamado o coração de Israel? Neste versículo, como está escrito: ‘A Rocha do meu coração e minha porção é Elokim para sempre.’”

Ainda que Israel durma no exílio, “meu coração está desperto”. O Zohar interpreta “meu coração” como o Santo, bendito seja Ele, e o Midrash prova, a partir de “a Rocha do meu coração” (Tehilim 73:26), que D'us é chamado o coração de Israel; o coração que permanece desperto durante o sono do exílio é o próprio D'us.

SEÇÃO 2 • 113-5

Por que o coração, e não o cérebro

3 וזהו לבבתי אחותי כלה. ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] והיינו שהלב הוא חיות כל
האברים שבו משכן הדם הוא הנפש¹⁶ המחיה את כל הגוף כך הקבה הוא הוא חיינו ואתה מחיה את
כולם.¹⁷

E este é [o significado de] “Conquistaste meu coração (libavtini), minha irmã, noiva.” E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “No dia de Shemini Atseret”. Isto é: o coração é a força vital de todos os membros, pois nele se encontra o sangue, que é a alma que dá vida ao corpo inteiro. Assim, o Santo, bendito seja Ele, é a nossa própria vida, e “Tu dás vida a todos eles”.

A palavra libavtini, “conquistaste meu coração”, vem de lev, coração, e é relacionada aqui ao fato de D'us ser o coração de Israel. O coração dá vida a todos os membros porque nele se encontra o sangue, que “é a alma”; assim, D'us é a nossa própria vida, como diz o versículo: “Tu dás vida a todos eles”.

אך להבין למה נקרא עד"מ בשם לב דוקא ולא בשם מוח עד"מ שהרי גם המוח הוא משפיע החיות לכללות הגוף דתלת שליטין אינון מוחא ולבא וכבדא^{18,19}

Mas [é preciso] compreender por que Ele é chamado, por analogia, especificamente pelo nome “coração”, e não, por analogia, pelo nome “cérebro”; pois o cérebro também transmite força vital ao corpo como um todo, uma vez que “há três governantes: o cérebro, o coração e o fígado”.

A pergunta é por que a analogia se refere especificamente ao coração, e não ao cérebro, já que o cérebro também dá vida ao corpo inteiro. O Zohar enumera três “governantes” do corpo: o cérebro, o coração e o fígado.

אך אינו דומה סיבוב והילוך השפעת החיות שמן הלב לאברים להילוך ההשפעה שמן המוח לאברים כי הנה על הלב נאמר כל הנחלים הולכים אל הים כו'.^{20,21}

Mas o circuito e o curso do fluxo da força vital do coração para os membros não são iguais ao curso do fluxo do cérebro para os membros. Pois, a respeito do coração, está escrito: “Todos os rios correm para o mar”, etc.,

A resposta começa assim: o fluxo proveniente do coração percorre um circuito, ao contrário do fluxo unidirecional proveniente do cérebro. O versículo “Todos os rios correm para o mar” (Ecclesiastes 1:7), que continua “para lá retornam, para correr”, é aplicado ao coração.

4 ובמקום שהם הולכים שחם הם שבים ללכת²² שנמשך הדם מכל האברים אל הלב וחוזר מן הלב ונמשך לכל האברים.

“e ao lugar para onde vão, para lá voltam a ir”: pois o sangue é conduzido de todos os membros ao coração, retorna do coração e é novamente conduzido a todos os membros.

A segunda metade do versículo, “ao lugar para onde vão, para lá voltam”, descreve a circulação. O sangue flui de todos os membros para o coração e sai novamente do coração para todos os membros.

וגם הנה השפעת החיות שמן הלב לאברים הוא מן הדם שהוא הנפש והדם מתהווה מן המאכל שמתעכל ונעשה דם הנפש ממש.

Além disso, a transmissão da força vital do coração aos membros provém do sangue, que é a alma; e o sangue vem a existir a partir do alimento, que é digerido e se torna o próprio sangue da alma.

Uma diferença adicional: a força vital do coração é transmitida pelo sangue, que “é a alma”, e esse sangue é formado a partir do alimento digerido. O coração transmite aquilo que primeiro recebe de baixo.

5 והנה תחלת כישול המאכל הוא בכבד ששם נעשה דם ומתברר ומהמובחר שולח ללב ואזי נסגר הדם בתוך הלב ואח"כ נפתח הלב ע"י כח ההמשכה שנמשך מן המוח ופותח את הלב להמשיך הדם בכל האברים

Ora, o início da digestão do alimento ocorre no fígado: ali ele se transforma em sangue e é refinado, e o melhor [dele] é enviado ao coração. Então o sangue fica encerrado dentro do coração e, depois, o coração é aberto pela força de expansão que se estende do cérebro e o abre, para conduzir o sangue a todos os membros.

Isso segue a fisiologia conhecida na época do Alter Rebe: o alimento é primeiro processado no fígado, que produz e refina o sangue e envia o melhor dele ao coração. O sangue fica encerrado dentro do coração até que uma força que se estende do cérebro abra o coração e o envie aos membros.

ולכן הלב דופק תמיד שמחמת סגירה ופתיחה הנל שהן תמיד כי תמיד מתרר ונשלח דם חדש מן הכבד אל הלב ונסגר ואח"כ נמשך כח מן המוח ופותחו

Por isso, o coração bate constantemente, em razão desse fechamento e dessa abertura mencionados acima, que são contínuos; pois sangue novo é constantemente refinado e enviado do fígado ao coração, onde fica encerrado, e depois uma força se estende do cérebro e o abre.

O batimento cardíaco é explicado como esse fechamento e essa abertura constantes. Sangue novo continua chegando do fígado e fica encerrado; então a força proveniente do cérebro abre novamente o coração.

ולכן הוא רצוא ושוב²³ תמיד בבחי' סגירה ופתיחה וזהו הדפק שדופק הלב תמיד מחמת זה

Por isso, há constantemente "corrida e retorno" (ratzo vashov), na forma de fechamento e abertura; e isso é o pulso com que o coração bate continuamente, por causa disso.

A expressão "corrida e retorno" (ratzo vashov), usada a respeito dos anjos chamados Chayot na visão de Ezequiel, descreve esse ritmo. O pulso é a alternância do coração entre fechar-se e abrir-se.

נמצא שהשפעת החיות שמן הלב לאברים מדם הנפש שבו היינו מה שמקבל החיות מן הכבד שאותו הדם נסגר בתוכו ואח"כ נפתח כו'.

Conclui-se que o fluxo de força vital do coração aos membros provém do sangue da alma que está dentro dele, isto é, da força vital que ele recebe do fígado: esse sangue fica encerrado dentro dele e, depois, ele se abre etc.

Assim, aquilo que o coração dá aos membros é o sangue da alma que primeiro recebeu do fígado: ele recebe, fecha-se e então se abre e dá.

משא"כ המשכת החיות שמן המוח לאברים היא המשכה והשפעה לבדה ובזה יובן מה שהקב"ה נקרא עד"מ בשם לב דוקא כי כל השפעות החיות שמשפיע לברואיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דוקא תליא מילתא כנודע.

Em contrapartida, a extensão da força vital do cérebro aos membros é apenas uma extensão e uma dádiva. Com isso, compreender-se-á por que o Santo, bendito seja Ele, é chamado, por analogia, especificamente de “coração”: pois, em todos os fluxos de força vital que concede às Suas criaturas, tudo depende especificamente de um despertar de baixo (it’aruta dil’tata), como é sabido.

O cérebro apenas dá; o coração dá aquilo que primeiro recebeu. Por isso D'us é chamado de “coração”: o fluxo de força vital que Ele concede às criaturas depende de um despertar de baixo, daquilo que primeiro é elevado a Ele, assim como o coração primeiro recebe e depois dá.

SEÇÃO 3 • 16-8

O amor do Shemá e o deleite superno

6 ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את²⁴ הוי" אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ואהבת הוא מלשון אבה

E esse despertar de baixo é o que está escrito: “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma.” “E amarás” (veahavta) deriva do termo avá (“querer”),

O despertar de baixo é o amor ordenado no Shemá. A palavra veahavta, “e amarás”, está ligada a avá, “querer”; portanto, aqui o amor significa um desejo voluntário.

דהיינו ראותא דליבא בחשיקה וחפיצה שיהי [שיהיה] כל רצונו וחפצו להיות הוי" הוא אור א"ס ב"ה ממש בבחי' אלקיך

isto é, a vontade do coração (reuta deliba), com anseio e desejo: que toda a sua vontade e todo o seu desejo sejam para o Nome Havayá, que é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que esteja no nível de “teu D'us”,

É a vontade do coração (reuta deliba), um desejo ardente de que Havayá, a própria Luz Infinita, se torne “teu D'us”, isto é, o D'us de cada um.

דהיינו בגילוי הנפש כאלו הוא לנוכח ורצון וחפץ זה יהי' [יהיה] בכל לבבך ובכל נפשך שלא יהי' [יהיה] רצון וחפץ אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי²⁵ כו'.

isto é, revelado na alma, como se Ele estivesse presente diante [dele]. E essa vontade e esse desejo devem ser “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, de modo que não haja outra vontade nem outro desejo além Dele, como está escrito: “Quem tenho nos céus? E, contigo, nada desejo”, etc.

“Teu D'us” significa que Ele está revelado na alma, como se estivesse presente diante de alguém. “Com todo o teu coração e com toda a tua alma” significa que não há outro desejo além deste, como no versículo: “Quem tenho nos céus? E, contigo, nada desejo.”

7 וכל צרכי עוה"ז שצריך האדם להשתמש בהם לחיי גופו יהיו בע"כ [בעל כרחך] וכמאן דשדי בתר כתפוי כי בע"כ [בעל כרחך] אתה חי ולא מחפץ האמיתי.

E todas as necessidades deste mundo de que a pessoa precisa servir-se para a vida de seu corpo devem ser atendidas contra a sua vontade, como quem “as lança para trás dos ombros”; pois “contra a tua vontade vives”, e não por desejo verdadeiro.

As necessidades mundanas a que a pessoa precisa atender por causa do corpo devem ser satisfeitas somente por necessidade, como algo que se lança por cima do ombro, sem desejo verdadeiro. As palavras da Mishná, “contra a tua vontade vives”, descrevem isso: a alma vive no corpo não por seu próprio desejo verdadeiro.

וזהו לא חפצתי כו' שיש הפרש בין חפץ לרצון שרצון נקרא מי שרוצה הדבר אף שלא מרצונו וחפצו האמיתי

E este é [o sentido de] “nada desejo”, etc. Pois há uma diferença entre chefetz (desejo) e ratzon (vontade): ratzon se diz de quem quer algo mesmo que não seja por sua vontade e seu desejo verdadeiros;

O versículo usa chafatzti, “desejo”, e o Alter Rebbe explica o motivo. Ratzon, “vontade”, pode descrever o querer algo mesmo quando não é o desejo interior verdadeiro da pessoa.

ואף מי שכופין אותו עד שיאמר רוצה אני^{26, 27, 28} נקרא רצון אצלו שרוצה מ"מ אבל חפץ נקי חפץ ורצון האמיתי

e até mesmo aquele a quem coagem até que diga “eu quero” tem, da sua parte, ratzon, pois, apesar de tudo, ele quer. Mas chefetz denota desejo e vontade verdadeiros,

Até mesmo o consentimento obtido sob pressão conta como ratzon: a lei fala de coagir uma pessoa até que diga “eu quero”, e isso constitui consentimento válido. Chefetz, “desejo”, é mais restrito e se refere somente a uma vontade interior verdadeira.

דהיינו שיש לו חפץ ותשוקה מחמת שמוצא קורת רוח ותענוג באותו הדבר שרוצה וע"ז נאמר ועמך לא חפצתי²⁹ בלשון חפץ ולא בלשון רצון שכל חפצו וכל ישעו יהי' [יהיה]

isto é, quando ele tem desejo e anseio porque encontra satisfação e deleite naquilo que quer. E a esse respeito foi dito: “E junto a Ti nada desejo (chafatzti)”, usando a linguagem de chefetz, e não a de ratzon: que todo o seu desejo e toda a sua esperança sejam

Chefetz é querer algo com anseio, porque se encontra satisfação e deleite nisso. Por isso o salmo diz “junto a Ti nada desejo (chafatzti)”, empregando a palavra que significa desejo, e não a palavra que significa vontade: todo o desejo da pessoa é por D'us.

רק לדבקה בו ית' שהוא מקור החיים ומקור התענוגים ועמ"ש בפ"י וכל גבולך לאבני חפץ³⁰ בד"ה ושמתי כדכד וע"ז אומרים באמת ויציב ואהוב וחביב ונחמד ונעים כו'

somente apegar-se a Ele, bendito seja, que é a fonte da vida e a fonte dos deleites. Veja também o que está escrito na explicação de “E todos os teus limites serão de pedras de desejo (avnei chefetz)”, no discurso que começa “E farei [as tuas janelas] de kadkod”. E a esse respeito dizemos em [a bênção] “Verdadeiro e firme”: “e amado, querido, desejado e agradável”, etc.,

Esse desejo é somente apegar-se a D'us, a fonte da vida e do deleite. O texto remete a um discurso sobre “pedras de desejo (chefetz)” e, em seguida, observa que a bênção após o Shemá, “Verdadeiro e firme”, descreve “esta coisa” com palavras de amor e deleite: amado, querido, desejado, agradável.

הדבר הזה והיינו הדבר הזה שבק"ש [שבקריאת שמע] ואהבת את³¹ ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך והיו הדברים האלה³² כו'.

“é esta coisa”. E esta é “esta coisa” que se encontra no Shemá: “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma, e estas palavras serão”, etc.

“Esta coisa” naquela bênção é o conteúdo do Shemá: “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma.” Assim, as palavras de deleite da bênção descrevem o amor que o Shemá ordena.

8 והנה באתערותא דלתתא זו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] גילוי פנימיות רצונו ית' וחפצו האמיתי להיות

המשכת התורה והמצות וכמ"ש ויקם עדות ביעקב³³ ותורה שם בישראל ונמשך בהן עונג העליון

Ora, por meio deste despertar de baixo [vem] o despertar do alto (isarusa dileila): a revelação da dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade, bendito seja Ele, e de Seu verdadeiro desejo de que a Torá e as mitsvot sejam atraídas para baixo, como está escrito: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel”; e o deleite supremo é atraído para dentro delas,

O despertar de baixo suscita um despertar do alto: a revelação da vontade interior e do verdadeiro desejo de D'us de que haja Torá e mitsvot, como em “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”. O deleite supremo, o próprio prazer de D'us, é atraído para dentro delas.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו אשר הוא מלשון באשרי³⁴ כי אשרוני בנות^{35,36} שהוא לשון שכח והילול ע"ד וטוב ויפה הנאמר באמת ויציב ואהוב וחביב ונחמד ונעים כו'.

como na expressão “que (asher) nos santificou com Seus mandamentos”: asher deriva da expressão “Em minha felicidade (be’oshri), pois as filhas me chamarão feliz (ishruni)”, que é uma expressão de louvor e exaltação, à semelhança de “e bom e belo”, que se diz em [a bênção] “Verdadeiro e firme”: “e amado e estimado, deleitável e agradável”, etc.

A bênção sobre uma mitsvá diz “que (asher) nos santificou”, e o Tikkunei Zohar relaciona asher a be’oshri, “em minha felicidade”, as palavras de louvor de Leah. As mitsvot expressam, assim, o deleite de D'us, como também as palavras de louvor na bênção “Verdadeiro e firme”.

שנמשך עונג העליון מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא מקור חיי החיים מקור התענוגים להתלבש בתורה

Pois o deleite supremo é atraído da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é a fonte da vida de [toda] vida, a fonte dos deleites, para revestir-se na Torá

Esse deleite provém da própria luz que circunda todos os mundos, a fonte da vida de toda vida e de todos os deleites. Ele é atraído para baixo a fim de revestir-se na Torá.

ומצות שלפנינו הנגלות לנו המלובשות בענינים גשמיים³⁷ אשר כח זה להיות המשכה זו שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות יורדת ומתלבשת למטה מטה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו תליא

e nas mitsvot que estão diante de nós, reveladas a nós, revestidas em assuntos físicos. E esta capacidade — de que essa atração, que está muito, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), desça e se revista muito, muito abaixo — depende deste despertar de baixo.

Ela também se reveste nas mitsvot que efetivamente cumprimos, revestidas em coisas físicas. A capacidade de algo que está muito acima de toda a ordem descendente chegar ao nível físico mais baixo depende deste despertar de baixo.

(ועמ"ש ג"כ מזה בביאור ע"פ יונת³⁸ בפ"י כי קולך ערב ומראך נאוה³⁹ ובד"ה ואהיה אצלו אמו^{40, 41} בפ"י ואהיה שעשועים יום יום ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן⁴² ובפסוק וזכרתם את כל מצות⁴³ ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש⁴⁴ בפ"י כי תהיו אתם ארץ חפץ⁴⁵ כו')

(E veja também o que está escrito sobre isso na explicação sobre [o versículo] “Minha pomba”, a respeito do significado de “pois tua voz é doce e tua aparência é formosa”; e no discurso que começa “E eu estava junto a Ele como um pupilo”, a respeito do significado de “e eu era [Seu] deleite dia após dia”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Atando [seu jumentinho] à videira” e sobre o versículo “E vocês se lembrarão de todos os mandamentos”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Os que vêm, Ele fará criar raízes”, a respeito do significado de “pois vocês serão uma terra desejável”, etc.)

O parêntese enumera outros discursos sobre o mesmo tema: o deleite de D'us com a voz e a aparência de Israel, a Torá como Seu “deleite dia após dia”, “Atando seu jumentinho à videira”, o versículo sobre lembrar todos os mandamentos e Israel como “uma terra desejável (chefets)”.

ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים⁴⁶ ואח"כ עול מצות⁴⁷ כי א"א לקבל עול מצות ולהיות נמשך בהן עונג העליון ב"ה כ"א ע"י קבלת עול מלכות שמים תחלה והיינו ואהבת שבפי רעשונה.^{48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59}

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que primeiro se deve aceitar sobre si o jugo do reino dos Céus e depois o jugo das mitsvot. Pois é impossível aceitar o jugo das mitsvot e que o deleite supremo, bendito seja Ele, seja atraído para dentro delas, a não ser por meio da aceitação primeiro do jugo do reino dos Céus; e isso é “E amarás”, na primeira seção.

Por isso a Mishná ensina que, no Shemá, primeiro se aceita o jugo do reino dos Céus e só depois o jugo das mitsvot. O deleite supremo só pode ser atraído para dentro das mitsvot depois de “E amarás”, da primeira seção, que é o despertar de baixo.

SEÇÃO 4 • 19-10

O coração desperto no exílio e a pulsação

9 ועמ"ש מזה בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב^{60, 61} והנה על בחי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ועתעדל"ע זו נאמר ולבי ער⁶²

E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “Vi, e eis uma menorá toda de ouro.” Ora, a respeito deste nível de despertar de baixo e despertar do alto, diz-se: “mas meu coração está desperto”:

O texto se refere ao discurso sobre a visão de Zechariá da menorá de ouro. Em seguida, afirma que “mas meu coração está desperto” se refere a esse par: o despertar de baixo e o despertar do alto que lhe responde.

כי הגם שאני ישנה⁶³ בגלותא שאותותינו לא ראינו כנ"ל מ"מ אף בגלותנו לא עזבנו ה' מבחי' רעותא דליבא בחי' רצון ותשוקה שיש

pois, embora “eu esteja dormindo — no exílio”, em que “nossos sinais não vimos”, como mencionado acima, ainda assim, mesmo em nosso exílio, D'us não nos deixou sem o nível da vontade do coração (re'usa deliba), o nível da vontade e do anseio que existe

Mesmo no sono do exílio, quando “nossos sinais não vimos”, D'us não nos tirou a vontade do coração (re'usa deliba).

בכל נפש מישראל לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושים שבנוגה ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] זו נמשכה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המשכת עונג העליון בתומ"צ [בתורה ומצות] אלא שהן בבחי' העלם ולא בגילוי.

em toda alma de Israel, para despertar o amor, até que ela deseje despir-se das vestes que estão em nogá. E, por meio desse despertar de baixo, foi atraído o despertar do alto: a atração do deleite supremo para a Torá e as mitsvot, embora permaneçam ocultos, e não revelados.

Toda alma judaica tem uma vontade e um anseio capazes de despertar o amor, a ponto de desejar despir-se das vestes de nogá, o âmbito das coisas mundanas permitidas que reveste a alma. Por meio disso, o despertar do alto atrai o deleite supremo para a Torá e as mitsvot, embora, no exílio, ele permaneça oculto e não revelado.

10 וזהו אותותינו לא ראינו⁶⁴ לא ראינו דייקא⁶⁵ שאינו נראה ונגלה לעיני בשר עין בעין ממש.

E este é [o significado de] “Nossos sinais não vimos”: “não vimos” especificamente, pois não é visto nem revelado aos olhos de carne, literalmente “olho a olho”.

A ênfase está em “não vimos”: os sinais existem, mas não são visíveis aos olhos físicos, “olho a olho”.

אבל מ"מ אותותינו קיימות שהן אותיותינו דהיינו אותיות התורה ותפלה הנמשכות למטה מאור א"ס ב"ה.

Mas, ainda assim, “nossos sinais” permanecem, pois são “nossas letras”, isto é, as letras da Torá e da oração, que são atraídas para baixo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Nossos sinais — as letras da Torá e da oração — continuam existindo e atraindo a Luz Infinita para baixo, mesmo no exílio.

ועי' נאמר לעושה נפלאות⁶⁶ גדולות לבדו שממשיך נפלאות גדולות תמיד אלא שהן בבחי' לבדו דהיינו בבחי' העלם

E a esse respeito está dito: “Àquele que faz grandes maravilhas sozinho”: Ele atrai constantemente grandes maravilhas, mas elas estão no nível de “sozinho”, isto é, no nível da ocultação.

A expressão do salmo “que faz grandes maravilhas sozinho” é interpretada assim: D'us realiza constantemente grandes maravilhas, mas “sozinho”, oculto, conhecido somente por Ele.

כי תפלה במקום קרבנות תקנום^{67, 68} רק שע"י הקרבנות אשה ריח ניחוח לה' היה עי' גילוי שכינה ממש בבהמ"ק [בבית המקדש] והיה

Pois [os Sábios] instituíram a oração em lugar dos sacrifícios; apenas, por meio dos sacrifícios, “uma oferta de fogo, um aroma agradável a Havayá”, havia, por meio disso, uma revelação efetiva da Shechiná (Presença Divina) no Templo Sagrado, e havia

Os Sábios instituíram a oração em lugar dos sacrifícios. Por meio dos sacrifícios, havia uma revelação manifesta da Shechiná no Templo Sagrado.

אש יורד מלמעלה אריה דאכיל קורבנין^{69, 70} משא"כ עי' התפלה נעשה המשכה זו בבחי' העלם ועמ"ש מזה סד"ה צו את⁷¹ בני"ט ואמרת אליהם את קרבני⁷² כו'

fogo descendo do alto, “um leão que devorava as oferendas”; ao passo que, por meio da oração, essa atração ocorre em estado de ocultação. E veja o que está escrito a esse respeito no final do discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: ‘Minha oferenda’”, etc.

Fogo descia do céu sobre o altar, que o Zohar descreve como um leão que consumia as oferendas. A oração atrai o mesmo fluxo, mas ocultamente; o texto remete a um discurso sobre “Minha oferenda” para mais detalhes.

אבל מ"מ גם עי' התפלה מתעלה הנפש לאשתאבא בגופא דמלכא ולהמשיך משם חיים וחסד שפע אור א"ס ב"ה הנעלם ומתלבש באותיות התורה והתפלה ולא עוד

Mas, ainda assim, também por meio da oração a alma ascende “para ser absorvida no corpo do Rei” e, de lá, atrair vida e bondade, o fluxo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está oculta e revestida nas letras da Torá e da oração. E não só isso,

Mesmo assim, por meio da oração a alma se eleva “para ser absorvida no corpo do Rei”, anulada na Divindade, e atrai vida e bondade da Luz Infinita, oculta nas letras da Torá e da oração.

אלא שקול דודי דופק⁷³ הוא על היד והיינו הארה והמשכה בבחי' חיצוניות שהוא חיצונית ההארה מן הלב שכמו שנמשך בדפיקא דליבא בבחי' פנימיות כך מתראה המשכה זו בבחי' חיצוניות דפיקא על היד

mas “a voz do meu amado bate (dofek)”: isso é [o pulso] na mão, isto é, uma irradiação e uma atração no nível da dimensão exterior (chitsoniyut), que é a dimensão exterior da irradiação proveniente do coração. Pois, assim como ela é atraída no pulsar do coração no nível da dimensão interior (pnimiyut), essa atração também se manifesta no nível da dimensão exterior: uma pulsação na mão.

Além disso, “a voz do meu amado bate (dofek)” é interpretada como o pulso sentido no punho. O próprio batimento cardíaco é o fluxo interior; o pulso na mão é sua extensão exterior.

והנה בבחי' פנימיות בדפיקא דליבא נמשכו המשכת התורה והמצות ויקם עדות ביעקב⁷⁴ כו' ובבחי' חיצוניות הן המשכות חסדי ה'

Ora, no nível da dimensão interior, no pulsar do coração, são atraídas as influências da Torá e das mitsvot: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaacov”, etc. E, no nível da dimensão exterior, são atraídos os atos de bondade de D'us

O fluxo interior, o “batimento do coração”, é a Torá e as mitsvot. O fluxo exterior, o “pulso na mão”, é a bondade constante de D'us para conosco.

עמנו תמיד כעל כל אשר גמלנו⁷⁵ לעושה נפלאות גדולות וגוי' נותן לחם לכל בשר כו' הזן את העולם כולו בטובו בחן ובחסד כו'⁷⁶

conosco constantemente, “segundo tudo o que Ele nos concedeu”: “Àquele que realiza grandes maravilhas”, etc., “que dá pão a toda carne”, etc., “que sustenta o mundo inteiro com Sua bondade, com graça e com benevolência”, etc.

Exemplos dessa bondade exterior são extraídos de versículos e orações: todo o bem que D'us nos concedeu, Suas grandes maravilhas, o pão dado a toda carne e o sustento do mundo inteiro com graça e benevolência, como na Bênção após as Refeições.

וזהו ענין דפ"ק [דפרק קמא] אותיות פק"ד⁷⁷ שמזה נמשך להיות וה' פקד את שרה⁷⁸ פקד פקדתי אתכם⁷⁹ ואת העשוי לכם במצרים ועמ"ש ע"פ אלה פקודי^{80,81} כו' אשר פקד ע"פ משה:⁸²

E este é o sentido de dofek (דפק, pulsação), cujas letras são as mesmas de pakad (פקד, lembrou): pois disso resulta que “Havayá lembrou (pakad) Sara”, [e] “Certamente me lembrei (pakod pakadti) de vocês e do que lhes fizeram no Egito”. Veja também o que está escrito sobre [o versículo] “Estes são os registros (pekudei)”, etc., “que foram registrados (pukad) pela palavra de Moshê”.

A palavra dofek (דפק, “bate”) tem as mesmas letras que pakad (פקד, “lembrou”), a palavra usada quando D'us lembrou Sara e quando disse a Moshê: “Certamente me lembrei de vocês”. A “pulsação” exterior é a providência atenta de D'us e a redenção; o texto remete ao discurso sobre “Estes são os registros (pekudei)” para maiores explicações.

SEÇÃO 5 • 11-14

“Minha irmã, minha amada”: libertar o amor e “comer”

11 ב והנה על התעוררות בחי' רעותא דליבא זו אמר הכתוב פתחי לי אחותי רעיתי⁸³ אחותי היא האהבה הטבעית⁸⁴ המסותרת בלב כ"י [כנסת ישראל] ובנפשם האלקי שטבע זו היא מחמת מקור חוצבה ושרשה שהיא חלק אלוה ממעל⁸⁵ ממש

2. Ora, a respeito do despertar deste nível da vontade do coração (re'uta deliba), o versículo diz: “Abre para mim, minha irmã, minha amada (ra'yasi).” “Minha irmã” é o amor natural oculto no coração da Congregação de Israel e na alma divina; essa natureza se deve à fonte da qual foi talhada e à sua raiz, pois ela é, literalmente, “uma parte de D'us acima”,

A segunda seção do maamar volta-se para “Abre para mim, minha irmã, minha amada”, o chamado para despertar a vontade do coração. “Minha irmã” é o amor natural oculto em cada coração judeu e na alma divina; ele é natural porque a raiz da alma é “uma parte de D'us acima”.

כי חלק⁸⁶ ה' עמו ולכן נקרא אהבה הטבעית זו בשם אחותי שהיא כאהבת אח ואחות שאהבתם היא בטבעם מחמת תולדותם.

pois “a parte de Havayá é Seu povo”. Portanto, esse amor natural é chamado de “minha irmã”, pois se assemelha ao amor entre irmão e irmã, cujo amor é natural, em virtude de seu nascimento.

O versículo “a parte de Havayá é Seu povo” exprime a mesma ideia. O amor é chamado de “irmã” porque se assemelha ao amor entre irmão e irmã, que é inato, e não conquistado.

ואמר פתחי לי שאהבה זו צריך לפתוח ולהוציאה ממסגר ומאסר הגוף והנפש הבהמית ע"י בחי' רעותא דלבא לעורר את האהבה כו' וכנ"ל

E diz: “Abre para mim”, pois esse amor precisa ser aberto e retirado da prisão e do confinamento do corpo e da alma animal, por meio do nível da vontade do coração, “para despertar o amor”, etc., como mencionado acima.

“Abre para mim” significa que esse amor oculto precisa ser aberto e libertado da prisão do corpo e da alma animal. Isso se realiza por meio da vontade do coração, que “desperta o amor”, como explicado anteriormente.

(ועוד נתק ענין אחותי בד"ה כי תבאו אל הארץ⁸⁷ בפ' בהר וענין רעיתי נתי' [נתבאר] שם באופן אחר) ורעיתי פ"י פרנסתי ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין^{88, 89} כו'

(E o tema de “minha irmã” é explicado mais adiante no discurso que começa “Quando vierdes à terra”, na Parashá Behar; e o tema de “minha amada” é explicado ali de outra maneira.) E ra'yasi significa “minha provedora” (parnasati), conforme a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Israel sustenta”, etc.

O parêntese remete a um discurso na Parashá Behar que explica mais sobre “minha irmã” e apresenta outra explicação para “minha amada”. Aqui, ra'yasi (“minha amada”) é interpretado como “minha provedora”, da raiz ligada à alimentação, conforme a afirmação do Zohar de que Israel “sustenta” seu Pai no Céu.

ועמ"ש רועה ישראל האזינה⁹⁰ כו' שהקב"ה כביכול רועה וניזון מישראל שישראל עושין לו מרעה ומזון.

E veja o que está escrito sobre “Pastor (ro'eh) de Israel, dá ouvidos”, etc.: o Santo, bendito seja Ele, por assim dizer, pasta (ro'eh) e é alimentado por Israel, pois Israel lhe proporciona pastagem e alimento.

A mesma ideia é lida em “Pastor (ro'eh) de Israel”: ro'eh também significa “pastar”, de modo que D'us, por assim dizer, é alimentado por Israel. O serviço de Israel é Sua pastagem e Seu alimento.

וכמ"ש אכלתי יערי עם דבשי^{91,92} דקאי על ק"ש [קריאת שמע] וברכתויה (כמ"ש פי פנחס דרכ"ו ע"ב) יערי אלו המלאכים כי שרפים עומדים⁹³ נקר' [נקרא / נקראת / נקראות] עצי שטים עומדים⁹⁴ וכולם עומדים בראה כו'.

E como está escrito: “Comi meu ya’ri (favo de mel) com meu mel”, o que se refere ao Shemá e às suas bênçãos (como está escrito na Parashá Pinchas, fólho 226b): “meu ya’ri” — estes são os anjos, pois os “Serafins em pé” são chamados de “madeira de acácia em pé”, e “todos eles permanecem de pé com temor”, etc.

O versículo “Comi meu ya’ri com meu mel” é interpretado, seguindo o Zohar na Parashá Pinchas, como uma referência ao Shemá e às suas bênçãos. Ya’ri é entendido como ya’ar, “floresta”, e se refere aos anjos: os Serafins são descritos como estando “em pé”, como as vigas de acácia “em pé”, árvores de uma floresta, e todos os anjos permanecem de pé com temor.

והיינו מה שאומרים בברכת יוצר איך שהמלאכים מקדישים כו' והאופנים ברעש גדול⁹⁵ כו' שתשוקתם וחפצם

E é isso que dizemos na bênção de Yotzer: como os anjos santificam, etc., e “os Ofanim com grande estrondo”, etc.; seu anseio e desejo

É isso que descreve a bênção de Yotzer, antes do Shemá: os anjos santificando D'us e os Ofanim elevando-se “com grande estrondo”. Isso expressa seu anseio e desejo.

להתכלל באור ה' א"ס ב"ה ובטלים אליו ית' שביטול והתכללות זה נקרא בשם אכילה כמו המאכל עד"מ שנבלע באברים באברים ומתאחד עם דם הנפש.

é serem incluídos na luz de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e anulam-se diante Dele, bendito seja. Essa anulação (bitul) e inclusão são chamadas de “comer”, à maneira da analogia com o alimento, que é absorvido pelos membros, membro a membro, e se torna um com o sangue da alma.

Os anjos anseiam ser incluídos na luz de D'us e anulam-se diante Dele. Essa anulação é chamada de “comer”, pois se assemelha ao alimento que é absorvido por cada membro e se torna um com o sangue da alma.

12 ודבשי אלו הנשמות שהם פירות היער ויש בהם מתיקות ותענוג מהעז יצא מתוק⁹⁶ ארץ זבת חלב ודבש כו'.

E “meu mel” — estas são as almas, que são os frutos da floresta (ya’ar), e nelas há doçura e leite: “do forte saiu doçura”; “uma terra que mana leite e mel” etc.

“Meu mel” refere-se às almas, os “frutos” da floresta, que possuem doçura e leite. Os versículos “do forte saiu doçura” e “uma terra que mana leite e mel” são citados por causa dessa doçura.

והיינו מה שאומרים בקי"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל⁹⁷ דקאי על הניצוץ אלקות ורמ"ח תיבין דקי"ש [דקריאת שמע] כנגד רמ"ח אברי האדם שיהיו רמ"ח אברי האדם בטלין ונכללים באדם העליון ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁹⁸ כו'.

E é isso que dizemos no Shemá: “Ouve, ó Israel”, que se refere à centelha de Divindade. As 248 palavras do Shemá correspondem aos 248 membros do homem, para que os 248 membros do homem sejam anulados e incluídos no Homem Supremo, “e sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem” etc.

No Shemá, “Ouve, ó Israel” refere-se à centelha de Divindade na alma. As 248 palavras do Shemá correspondem aos 248 membros de uma pessoa, para que todos sejam anulados e incluídos no Homem Supremo, a “semelhança como a aparência de um homem” sobre o trono, na visão de Ezequiel.

13 ונקרא בחי זאת בזוה"ק [בזוהר הקדוש] לאשתאבא בגופא דמלכא⁹⁹ דהיינו להיות בבחי' ביטול והתכללות ממש באור ה' א"ס ב"ה כמו המאכל שנעשה ממנו דם שמתאחד עם דם הנפש ממש.

E esse nível é chamado no sagrado Zohar de “ser absorvido no corpo do Rei”, isto é, estar num estado de verdadeira autoanulação (bitul) e inclusão na luz de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como o alimento do qual se forma o sangue, que se torna um com o próprio sangue da alma.

O Zohar chama esse nível de ser “absorvido no corpo do Rei”: uma completa autoanulação e inclusão na luz de D'us, como o alimento que se transforma em sangue e se une ao próprio sangue da alma.

וכך יהיו כל כחותיו רק לה' לבדו וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי¹⁰⁰ כו' וכל כחות הנפש הבהמיות כח המתאווה כו' יהיו בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו'.

E assim, todos os seus poderes serão exclusivamente para D'us, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo”, etc. E todos os poderes da alma animal — o poder do desejo, etc. — estarão no estado de serem subjugados (iskafya) e transformados (is'hapcha), etc.

Então, todos os poderes da pessoa são exclusivamente para D'us, como em “contigo, nada desejo”. Os poderes da alma animal, como seus desejos, são primeiro subjugados (iskafya) e depois transformados (is'hapcha).

14 ואזי תשוב הנפש לאלקים ותתהפך לבחי' אלקי' [אלקות] ממש עד שלא יהיה לה חיות ותענוג אחר זולת לה' לבדו

E então a alma retornará a D'us e será transformada em divindade propriamente dita, até que não tenha nenhuma outra força vital ou deleite além [daquilo que é] para D'us somente.

Então, a alma retorna a D'us e é transformada na própria divindade, até que não tenha vida nem prazer além daquilo que é para D'us.

והוא הבאה מחמת ההתכוונות נפש המשכלת שמתכוונת בגדולת א"ס ב"ה אשר אין ערוך אליו ית' וכולא קמיה כלא חשיבא וכטפה מים בים האוקיינוס ואי לזאת תבטל הנפש במציאות אליו ית'

E isso provém da contemplação da alma intelectual, que contempla a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, com Quem nada se compara, bendito seja Ele, e “tudo diante d’Ele é considerado como nada”, como uma gota d’água no oceano. Por isso, a alma será anulada em sua existência diante d’Ele, bendito seja Ele,

Isso provém da contemplação da grandeza do Infinito pela alma intelectual: nada se compara a Ele, tudo diante d’Ele é como nada, como uma gota no oceano. Ao perceber isso, a percepção que a alma tem de sua própria existência é anulada diante d’Ele.

וישליך מנגד כל החיות וכל התענוגים אשר לא להי' המה לדבקה בו לבדו ית' באור א"ס ב"ה ממש מקור החיים ומקור התענוגים בלי שום תערובות זר ופניות דלגרמיה כו' רק בבחי' ביטול והתכללות באלקות ממש.

e lançará de lado toda a força vital e todos os deleites que não são para D'us, para apegar-se somente a Ele, bendito seja Ele, à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, fonte da vida e fonte dos deleites, sem nenhuma mistura estranha nem interesses em benefício próprio, etc., mas somente num estado de autoanulação (bitul) e inclusão na própria divindade.

A pessoa lança de lado todo prazer que não seja para D'us e apega-se à própria Luz Infinita, fonte da vida e de todo deleite. Isso ocorre sem nenhuma mistura estranha nem interesse próprio, mas somente com pura autoanulação e inclusão na divindade.

SEÇÃO 6 • 115-19

Construir os atributos

15 והנה כמו שהמאכל המתעכל ונעשה דם הוא המתאחד עם דם הנפש ומחבר ומקשר השראת נפש בגוף

לתת לו חיים כח ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] בבחי' ביטול

Ora, assim como o alimento que é digerido e se transforma em sangue é aquilo que se une ao sangue da alma e une e vincula a presença da alma no corpo, para lhe dar vida, assim também, por meio de um despertar de baixo em estado de autoanulação (bitul)

Aplica-se a analogia: o alimento digerido transforma-se em sangue, une-se ao sangue da alma e, assim, vincula a alma ao corpo e lhe dá vida. Do mesmo modo, um despertar de baixo no modo de autoanulação produz um efeito no Alto.

והתכללות עד שתתהפך לבחי' אלקות ממש נמשך חיות ואור אי"ס ב"ה כביכול להתחבר ולהתקשר בבחי' גופא הן הם מדותיו ית' כמ"ש בזהר וכמה גופין תקינת לון^{101,102} כו'

e de integração, até que se transforme em verdadeira Divindade, são atraídas a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por assim dizer, para se unirem e se vincularem ao nível de um “corpo” — que são Seus atributos (midot), bendito seja Ele —, como está escrito no Zohar: “E muitos corpos fizeste para eles”, etc.:

Quando a alma se anula e se transforma em Divindade, a força vital e a Luz Infinita são atraídas para baixo e se vinculam, por assim dizer, a um “corpo”, que são os atributos de D'us. A fonte é o Tikkunei Zohar: “muitos corpos fizeste para eles”.

חסד דרועא ימינא גבורה כו' שמדות חסדו וגבורותיו ית' הן בבחי' גוף לגבי הנשמה הוא אור אי"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלאו מכל אלן מדות כלל כו'.

“Chessed (bondade) é o braço direito; Guevurá (contenção)”, etc. Pois os atributos de Seu Chessed e de Suas Guevurot, bendito seja Ele, são como um corpo em relação à alma, que é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua própria glória, que “não é de nenhum desses atributos”, etc.

Naquela passagem, Chessed é o braço direito e Guevurá, o esquerdo, e assim por diante: os atributos são como um corpo, enquanto a alma que neles reside é a própria Luz Infinita, que não é nenhum desses atributos.

16 ואפי' [ואפילו] בחכמה עילאה כתיב כולם בחכמה עשית¹⁰³ שנחשבת כעשייה גשמיות. וכמ"ש כי אמרתי

עולם חסד יבנה¹⁰⁴ שהחסד צריך להיות נבנה ומתהווה להיות התלבשות אור אי"ס ב"ה במדת החסד

E mesmo a respeito da Chochmá superna está escrito: “Com Chochmá fizeste todos eles”, pois ela é considerada como uma ação física. E, como está escrito: “Pois eu disse: ‘O mundo será construído com bondade (Chessed)’”, pois o Chessed precisa ser construído e vir a existir, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se revista no atributo de Chessed;

Até mesmo a sefirá mais elevada, a Chochmá superna, é descrita como algo “feito”, como em “Com Chochmá fizeste todos eles”: em comparação com o Infinito, ela é como uma ação física. Do mesmo modo, “o mundo será construído com bondade” significa que o próprio Chessed precisa ser construído, para que a Luz Infinita se revista nele.

וכן בשאר המדות ובחכמה (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בד"ה לסוסתי)¹⁰⁵ ובנין זה הוא מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] זו שהיא בבחי' ביטול והתכללות ממש שכמו שא"א להיות התקשרות הנפש עם הגוף מן המאכל עד שמתעכל ונעשה דם שמתאחד עם דם הנפש ממש.

e assim também com os outros atributos (midot) e com a Chochmá. (Veja também o que foi escrito acima a esse respeito no discurso iniciado por "À minha égua".) E essa construção provém deste despertar de baixo (isaruta dilesata), que se encontra num estado de verdadeira autoanulação (bitul) e inclusão. Pois, assim como não pode haver ligação entre a alma e o corpo por meio do alimento antes que ele seja digerido e se torne sangue, que se une ao próprio sangue da alma,

O mesmo se aplica aos outros atributos e à Chochmá; o texto remete ao discurso "À minha égua". Essa "construção" provém do despertar de baixo em completa autoanulação, assim como a alma só se liga ao corpo por meio do alimento que foi digerido e se tornou sangue.

כך א"א להיות המשכות החיות מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ולהיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה ובחסד מחמת אתערותא דלתתא כ"א שתהיה בבחי' ביטול והתכללות ממש עד שתשוב הנפש בבחי' אלקות ממש כנ"ל:

assim também não pode haver a atração da força vital da Luz Infinita, bendito seja Ele, nem o revestimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, na Chochmá e no Chessed, por meio de um despertar de baixo, a menos que este se encontre num estado de verdadeira autoanulação e inclusão, até que a alma retorne ao estado de Divindade propriamente dita, como mencionado acima.

Da mesma maneira, a Luz Infinita só é atraída para Chochmá e Chessed por meio de um despertar de baixo que consista em completa autoanulação, até que a alma se torne a própria Divindade.

17 אך להבין הטעם לכל זה מאין הוא הכח הזה לנפש המלובשת בגוף לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] כזו להתאחד עם אלקות ולהמשיך חיות ואור א"ס ב"ה במדותיו הקדושות יובן בביאור הטעם שהמאכל הגשמי

Mas, para compreender a razão de tudo isso — de onde vem à alma revestida de um corpo o poder de, por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata) como esse, unir-se à divindade e atrair a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para Seus atributos sagrados (midot)? — isso será compreendido explicando-se a razão pela qual o alimento físico,

A pergunta agora é de onde vem à alma revestida de um corpo o poder de unir-se à divindade e atrair a Luz Infinita para os atributos sagrados de D'us. A resposta virá da analogia do alimento físico.

שהוא מדצ"ח [מדומם צומח ח'] שהם למטה ממדרגת האדם שהוא מדבר ועליו יחיה האדם אלא היינו מפני שעל כל מוצא פי¹⁰⁶ ה' שבמאכל יחיה האדם והמוצא פי ה' הוא הוא המחייהו.

que pertence aos reinos mineral, vegetal e animal, inferiores à categoria do homem, que é um ser falante, e por meio do qual, ainda assim, o homem vive. Isso se deve ao fato de que “por tudo o que sai da boca de Havayá” que há no alimento “vive o homem”; e “aquilo que sai da boca de Havayá” é precisamente o que lhe dá vida.

O alimento provém dos reinos mineral, vegetal e animal, todos inferiores ao homem, o ser falante; ainda assim, o homem vive dele. Isso ocorre porque “aquilo que sai da boca de Havayá” presente no alimento — a palavra divina que lhe dá existência — é o que o sustenta.

אך הנה האדם יש בו ג"כ מוצא פי ה' ולמה צריך עוד למוצא פי ה' שבמאכל.

Mas eis que o homem também tem em si “aquilo que sai da boca de Havayá”; por que, então, precisa ainda de “aquilo que sai da boca de Havayá” que há no alimento?

Isso suscita uma pergunta: o próprio homem tem em si uma palavra divina; por que, então, precisa da palavra divina presente no alimento?

אך הענין הוא דכתיב אחור וקדם צרתני^{107, 108} אחור למע"ב [למעשה בראשית]¹⁰⁹ כו' ולכן המוצא פי ה' שבמאכל הוא ממדגות עליונות וגבוהות יותר ולזאת יש בו כח להמשיך המשכות חיות נפש האדם והתקשרותה ותהלבשותה בגוף.

Mas a explicação é que está escrito: “Atrás e à frente Tu me formaste”: “atrás”, na obra da criação, etc. Portanto, “aquilo que sai da boca de Havayá” que há no alimento provém de níveis mais elevados e sublimes, e por isso tem o poder de atrair os influxos da força vital da alma humana, bem como sua ligação e seu revestimento no corpo.

“Atrás e à frente Tu me formaste”: os Sábios explicam “atrás” como último na obra da criação, pois o homem foi criado depois de tudo o mais. O que veio antes na criação provém de níveis mais elevados da palavra divina; por isso, a palavra presente no alimento tem uma fonte mais elevada que a do homem e o poder de ligar sua alma ao corpo.

18 והנה כמו שהוא במשל שהמאכל הגשמי מחיה את האדם ומחבר נפש האדם בגופו מפני מוצא פי¹¹⁰ ה' שבו כך

Ora, assim como na analogia — o alimento físico dá vida ao homem e une a alma do homem ao seu corpo por causa de “aquilo que sai da boca de Havayá” que nele se encontra — assim

A analogia é agora aplicada. O alimento físico dá vida à pessoa e liga sua alma ao seu corpo por causa da palavra divina que nele se encontra.

הוא בנמשל באתערותא דלתתא זו בבחי' ביטול והתכללות שנקרא בשם אכילה למעלה שממשיך חיות ואור א"ס ב"ה להתלבש בבחי' גופא חסד דרועא ימינא גבורה כו'

é no que a analogia ilustra: com este despertar de baixo (isarusa dilesata), em estado de autoanulação (bitul) e inclusão, que é chamado de “comer” no Alto, atrai a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para se revestirem no nível de um “corpo” — “Chessed (bondade) é o braço direito, Guevurá (contenção)”, etc. —

Na correspondência, o despertar de baixo no modo de autoanulação, chamado de “comer” no Alto, atrai a força vital e a Luz Infinita para se revestirem no “corpo” dos atributos divinos: Chessed como o braço direito, Guevurá como o esquerdo, e assim por diante.

הוא מפני מוצא פי' ה' הוא כח וחיות אלקות שיש לישראל בשרשם שהוא ממדרגות עליונות שבאור א"ס ב"ה כי ישראל עלה במחשבה.¹¹¹

isso se dá por causa de “aquilo que sai da boca de Havayá”, que é o poder divino e a força vital que Israel possui em sua raiz, proveniente dos níveis superiores da Luz Infinita, bendito seja Ele; pois “Israel ascendeu no pensamento”.

Isso funciona por causa da “palavra divina” que se encontra em Israel: o poder divino em sua raiz, proveniente dos níveis superiores da Luz Infinita. Esse é o significado de “Israel ascendeu no pensamento”: eles precedem os mundos no pensamento de D'us.

19 ופי' עלה במחשבה כי יש ג' מיני מחשבות כמ"ש כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹¹² לשון רבים מחשבה שבמחשבה דהיינו שחושב מחשבת שכל והבנה ודבר שצריך בו עיון הלב.

E o significado de “subiu ao pensamento” é que há três tipos de pensamentos, como está escrito: “Pois Meus pensamentos não são os vossos pensamentos” — no plural. [Há] pensamento dentro do pensamento, isto é, quando se pensa uma ideia de intelecto e entendimento, um assunto que requer reflexão do coração.

Para explicar “subiu ao pensamento”, o Alter Rebe distingue três tipos de pensamento, observando que o versículo diz “pensamentos”, no plural. O primeiro é “pensamento dentro do pensamento”: pensar com verdadeiro intelecto e entendimento sobre um assunto que exige profunda reflexão.

ודבור שבמחשבה שחושב דברים בעלמא שאין בהם רק צירופי אותיות ואין מלוכש בהם שום שכל והבנה.

E [há] fala dentro do pensamento, quando se pensa em meras palavras, nas quais há apenas combinações de letras, sem que nelas esteja revestido qualquer intelecto ou entendimento.

O segundo é “fala dentro do pensamento”: pensar apenas em palavras, meras combinações de letras sem qualquer entendimento.

ומעשה שבמחשבה הוא כח המדמה שהוא רק דמיון לכל מה שרואה במעשה גשמיות ובפועל ממש.

E ação dentro do pensamento é a faculdade da imaginação, que é apenas uma representação imaginária de tudo o que se vê em ações físicas e em atos concretos.

O terceiro é “ação dentro do pensamento”: a imaginação, que representa atos físicos concretos que a pessoa viu.

ועלה במחשבה היינו מחשבה שבמחשבה שהיא מחשבה עליונה (ועמ"ש ע"פ ויכתוב משה¹¹³ את מוצאיהם¹¹⁴ ובד"ה יונתי בחגוי הסלע.^{115, 116} ובד"ה אם בחקתי תלכו^{117, 118} ועמ"ש מענין ב' בחי' שבמחשבה בד"ה שובה ישראל עד)^{119, 120}

E “subiu ao pensamento” significa pensamento dentro do pensamento, que é o pensamento supremo. (E veja o que está escrito sobre [o versículo] “E Moshe escreveu suas jornadas”, e no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha”, e no discurso que começa “Se caminhardeis em Meus estatutos”; e veja o que está escrito sobre o assunto dos dois níveis do pensamento no discurso que começa “Volta, ó Israel, até”).

“Israel subiu ao pensamento” refere-se ao mais elevado desses níveis: pensamento dentro do pensamento, o pensamento supremo. O parêntese remete o leitor a quatro outros discursos, sendo o último sobre os dois níveis do pensamento.

ושרש התהוות העולמות והתלבשות אור¹²¹ א"ס ב"ה בבחי' חכמה וחסד הוא מבחי' דבור ואמירה שבמחשבה כמ"ש

E a raiz da formação dos mundos e do revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, nos níveis de Chochmá (sabedoria) e Chessed (bondade), provém do nível da fala e da enunciação dentro do pensamento, como está escrito,

Em contraste, a raiz da formação dos mundos e do revestimento da Luz Infinita em Chochmá e Chessed é um nível inferior: a fala, ou “enunciação”, dentro do pensamento.

כי אמרתי עולם כו' ויאמר אלקים יהי אור כו' והן הן צירופי אותיות נמשכות מאור א"ס ב"ה להאציל כלים ד"ס [די' ספירות] כמבואר במ"א

“Pois Eu disse: ‘O mundo...’”, etc., [e] “E Elokim disse: ‘Haja luz’”, etc. E estas são precisamente as combinações de letras que se estendem da Luz Infinita, bendito seja Ele, para emanar os recipientes das dez Sefirot, como é explicado em outro lugar.

Assim, a Escritura fala da criação como uma enunciação: “Pois Eu disse: ‘O mundo...’” e “E Elokim disse: ‘Haja luz’”. Essas enunciações são as combinações de letras que se estendem da Luz Infinita para emanar os recipientes das dez Sefirot.

ולכן יש כח בשרש נש"י [נשמות ישראל] שהוא מבחי' מחשבה שבמחשבה להמשיך חיות ואור אי"ס ב"ה ע"י שבטל ונכלל ממש באלקות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו והוא הוא בבחי' המאכל שמתעכל ונהפך לדם הנפש וממשיך חיות כו'.

Portanto, a raiz das almas de Israel, que provém do nível de pensamento dentro do pensamento, tem o poder de atrair a força vital e a Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio de sua efetiva autoanulação e inclusão na Divindade, através desse despertar de baixo (itaruta dil'etata); e isso é exatamente como o alimento que é digerido, transforma-se no sangue da alma e atrai força vital, etc.

Portanto, a raiz das almas de Israel, que está no pensamento dentro do pensamento, acima da fala que é a raiz das Sefirot, tem o poder de atrair a Luz Infinita para elas quando a alma se anula na Divindade. Isso é exatamente como o alimento, cuja palavra divina provém de um nível mais elevado e, por isso, dá vida quando se transforma no sangue da alma.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה¹²² שהחסד נבנה ע"י כי אמרתי אמירה בלב שלי שישראל עלה במחשבה

E este é [o significado de] “Pois Eu disse: ‘O mundo — Chessed será construído’”: Chessed é construído por meio de “Pois Eu disse” — uma enunciação em Meu coração, de que “Israel subiu ao pensamento”.

Daí, “Pois Eu disse: ‘O mundo — Chessed será construído’”: Chessed é construído por meio de “Eu disse”, uma enunciação no coração de D'us, de que Israel subiu ao pensamento. O pensamento de D'us sobre Israel é o que constrói o atributo de Chessed.

(ועמ"ש מזה לעיל בד"ה לסוסתי וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תולדות כדף קל"ה על ענין בעשרה מאמרות נברא העולם והלא במאמר אחד יכול להבראות¹²³ כו' ע"ש) ופ"י

(E veja o que foi escrito sobre isso acima, no discurso que começa com “À minha égua”; e veja o comentário de Ramaz sobre a Parashat Toldot, no fólho 135, a respeito do tema: “Com dez enunciados o mundo foi criado — mas não poderia ter sido criado com um único enunciado?”, etc.; veja ali.) E o significado de

O parêntese remete ao discurso “À minha égua” e ao comentário de Ramaz sobre o Zohar, Parashat Toldot, no fólho 135, acerca da pergunta da Mishná: por que o mundo foi criado com dez enunciados, quando poderia ter sido criado com um único.

כי אמרתי עולם שהאמירה באה לבחי' עולם בעשרה מאמרות שנברא העולם יהי אור יהי רקיע¹²⁴ כו'.

“Pois Eu disse: ‘O mundo’” significa que o enunciado chega ao nível de “mundo”, por meio dos dez enunciados com os quais o mundo foi criado: “Haja luz”, “Haja um firmamento”, etc.

“Pois Eu disse: ‘o mundo’” significa que o enunciado divino desce ao nível de “mundo” por meio dos dez enunciados da Criação: “Haja luz”, “Haja um firmamento” e os demais.

ומזה נמשך חיות העולמות בפנימיות ובחיצוניות. בפנימיות ויקם עדות ביעקב¹²⁵ כו' ובחיצוניות קול דודי דופק¹²⁶ אותיות פק"ד פקד פקדתי¹²⁷ כו'.

E disso é atraída a força vital dos mundos, na dimensão interior (pnimiyut) e na dimensão exterior (chitsoniyut): na dimensão interior, “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”, etc.; e, na dimensão exterior, “a voz do meu amado bate à porta” (dofek), cujas letras formam pakad: “Certamente Me lembrei” (pakod pakadti), etc.

Disso flui força vital para os mundos de duas maneiras. O fluxo interior é a Torá e as mitsvot: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”; o fluxo exterior é “a voz do meu amado bate à porta” (dofek), cujas letras formam pakad, indicando a providência de D'us.

וזהו האותיות שאלוני על בני ועל פועל ידי תצוני¹²⁸ על בני בבחי' פנימיות ועל פועל ידי בבחי' חיצוניות:

E este é [o significado de] “As letras, perguntai-Me acerca de Meus filhos, e acerca da obra de Minhas mãos ordenai-Me”: “acerca de Meus filhos”, no nível da dimensão interior, e “acerca da obra de Minhas mãos”, no nível da dimensão exterior.

Assim se explica o versículo das letras: “acerca de Meus filhos” refere-se ao fluxo interior, e “acerca da obra de Minhas mãos”, ao fluxo exterior.

SEÇÃO 7 • 120-22

“Minha pomba”: o olhar que jamais se sacia

20 ג והנה באתערותא דלתתא זו שע"י בחי' פתחי לי אחותי רעיתי¹²⁹ יעלה ויבא ויגיע למדרגה יותר עליונה הוא בחי' יונתי והוא בחי' עיניך יונים כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זה בזה ונהנים בראייתם זע"ז [זה עם זה / זה על זה].

3. Ora, por meio deste despertar de baixo (isarusa dilesata), que se dá pelo nível de “Abre para mim, minha irmã, minha amada”, a pessoa se elevará, virá e alcançará um nível ainda mais elevado, o nível de “minha pomba” (yonasi). E este é o nível de “teus olhos são pombas”: como um par de pombas que se contemplam constantemente e sentem prazer ao se verem.

Começa a terceira seção. O despertar de “Abre para mim, minha irmã, minha amada” conduz a um nível mais elevado, “minha pomba”, que é “teus olhos são pombas”: como um par de pombas que se contemplam constantemente e sentem prazer ao se verem.

21 ולא זזה חיבתם מלהסתכל זה בזה. כך יהיה האדם בבחי' זו שהוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא¹³⁰ לאסתכלא תדיר. ועל זה נאמר עיני האדם לא תשבענה.¹³¹

E a afeição deles nunca cessa de se contemplarem. Assim também deve ser a pessoa neste nível, que é o nível de “contemplar a glória do Rei”, contemplando constantemente. E a isso se refere o que foi dito: “Os olhos do homem nunca se satisfazem.”

Assim como o amor das pombas nunca as impede de se contemplarem, a pessoa neste nível “contempla a glória do Rei”, expressão do Zohar, constantemente. Esse é o sentido de “os olhos do homem nunca se satisfazem”.

פ"י עיני האדם הוא האדם הגדול בענקים זה אברהם אבינו^{132, 133} שעליו נאמר הלך ונסוע¹³⁴ תדיר בלי הפסק תמיד הלך ונסוע ממדרגה למדרגה עד הנגבה שנקרא אברהם אוהבי¹³⁵ ותמיד לא זזה חיבתו להמקום ב"ה.

O significado de “os olhos do homem” é: “o grande homem entre os gigantes” — este é Avraham, nosso pai, sobre quem foi dito: “indo e viajando”, constantemente, sem interrupção, sempre “indo e viajando” de nível em nível, até o sul (ha-negbah); [ele é aquele] que é chamado “Avraham, que Me ama”; e sua afeição pelo Onipresente, bendito seja Ele, nunca cessou.

“Homem” aqui é Avraham, chamado “o grande homem entre os gigantes”. Ele prosseguiu “indo e viajando”, sem pausa, de nível em nível, em direção ao “sul”, associado na Cabalá ao amor; ele é chamado “Avraham, que Me ama”, e seu amor por D'us nunca cessou.

ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בכל יום¹³⁶ יהיה בעיניך דברי תורה כחדשים¹³⁷ שלא שבעתם העין. (ועמ"ש בפ' בחקתי בפ"י ואכלתם ולא תשבעו)¹³⁸ והיינו מחמת התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה שאין לו סוף כו'.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Todos os dias, as palavras da Torá devem ser aos teus olhos como novas”, sem que os olhos tenham se saciado delas. (E veja o que está escrito na Parashá Bechukotai sobre o significado de “Comereis, mas não vos satisfareis”). E isso se deve à contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem fim, etc.,

Daí o ensinamento dos Sábios de que as palavras da Torá devem parecer novas todos os dias, de modo que os olhos nunca se saciem delas. O trecho entre parênteses remete à discussão sobre “comereis, mas não vos satisfareis”. Essa insaciabilidade decorre da contemplação da grandeza do Infinito, que não tem fim.

ואין ערוך עליו ית' דכולא קמיה כלא כו' וכטפה מים אוקיינוס כו' והוא המחדש בטובו בכל יום תמי מע"ב [מעשה בראשית] מאין ליש ממש והתחדשות זו היא רק הארה בעלמא הודו וזיוו של שמו על ארץ¹³⁹ כו'

e não há comparação com Ele, bendito seja, pois “tudo diante d'Ele é como nada”, etc., e [é] como uma gota d'água [no] oceano, etc. E Ele é Quem “em Sua bondade renova a cada dia, constantemente, a obra da Criação”, trazendo-a do nada absoluto à existência; e essa renovação é apenas um mero fulgor: “Seu esplendor”, e o resplendor de Seu Nome, “está sobre a terra”, etc.,

Nada se compara a Ele; tudo diante d'Ele é como nada, como uma gota no oceano. Ele renova a Criação a cada dia, trazendo-a do nada à existência, e até mesmo essa renovação é apenas um fulgor: “Seu esplendor”, o resplendor de Seu Nome.

שהזיו מתחדש מאין ממש מאין תמיד ותמיד הוא מתחדש ולזאת וקדושים בכל יום יהללוך סלה קדושים אלו הנשמות שלמעלה בכל יום תמיד יהללוך סלה

pois o fulgor é renovado do nada absoluto, continuamente do nada, e está constantemente sendo renovado. Portanto: “E os santos Te louvarão todos os dias, sêla”: “santos” — estas são as almas no alto; “todos os dias”, constantemente, “eles Te louvarão, sêla”,

Como o fulgor é constantemente renovado a partir do nada, há sempre mais a contemplar. Assim, os “santos”, as almas no alto, louvam D'us todos os dias, “sêla”, expressão que os Sábios explicam como “sem interrupção”.

בלי הפסק¹⁴⁰ ממדרגה למדרגה עד רום המעלות למעלה עד אין קץ וסוף ולמטה עד אין תכלית. sem interrupção, de nível em nível, até o auge dos níveis — para cima, sem limite nem fim, e para baixo, sem medida.

O louvor delas ascende de nível em nível sem fim, para cima e para baixo, pois não há limite para a grandeza de D'us.

22 ואי לזאת לא תשבע עין מלראות ולאסתכלא ביקרא דמלכא תדיר ולהיות שש ועלו בה בראיה זו E, por isso, o olho não se saciará de ver, de contemplar constantemente a glória do Rei e de alegrar-se e exultar com essa visão,

Como D'us é infinito, o olho nunca se sacia de contemplar a glória do Rei, e a pessoa se alegra e exulta com essa visão.

ולהתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה המתגלה בנפשו המשכלת שהיא קרבת ה' ממש וצדיק באמונתו^{141,142} זו יחיה כו' כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פל"ג.

e de “deleitar-se em Havayá”, que é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, revelada em sua alma intelectual, o que constitui uma proximidade real de D'us; e “o justo viverá por sua fé”, etc., como está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 33.

Ele se deleita em D'us, a Luz Infinita tal como é revelada em sua alma intelectual, o que constitui uma verdadeira proximidade de D'us. Isso é “o justo viverá por sua fé”: como explica Tanya, capítulo 33, a alegria dessa fé eleva e sustenta a alma.

SEÇÃO 8 • 123-25

“Minha perfeita”: como se Me tivésseis feito

ובאתערותא דלתתא זו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כך ממש עין ה' אל יראיו¹⁴³ למיחלים לחסדו ע"י עיני תמיד אל¹⁴⁴ ה' כו'

E por meio desse despertar de baixo (isarus dilesata), o despertar do alto (isarus dileila) corresponde exatamente a ele: “O olho de Havayá está sobre os que O temem, sobre os que esperam por Sua bondade”, por meio de “Meus olhos estão sempre voltados para Havayá”, etc.

A resposta do Alto corresponde exatamente ao despertar de baixo. Quando os olhos de uma pessoa estão “sempre voltados para Havayá”, então “o olho de Havayá está sobre os que O temem”: o olhar constante de “minha pomba” é correspondido pelo olhar de D'us.

ומזה נמשך עוד בעילוי אחר עילוי עד שיהיה בבחי' תמתי שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות בשה"ש [בשיר השירים] תמתי תאומתי^{145,146,147} שכנס"י [שכנסת ישראל] הם תאומתו של

E disso se estende ainda mais, numa ascensão após outra, até que se alcance o nível de “minha perfeita” (tamasi), sobre o qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em [Midrash] Rabbah sobre Cântico dos Cânticos: “tamasi — minha gêmea (te'umasi)”, pois a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é a gêmea de

A partir daqui, ele se eleva ainda mais, até “minha perfeita” (tamasi). O Midrash interpreta tamasi como te'umasi, “minha gêmea”: a Congregação de Israel é a gêmea de D'us.

המקום ב"ה שהקב"ה נקרא בשם חתן וכנס"י [וכנסת ישראל] בשם כלה המזדווגת להחתן ונעשית לו תאומתו ואין מקרא יוצא מידי פשוטו שנקרא תמתי מלשון שלימות

o Onipresente, bendito seja Ele; pois o Santo, bendito seja Ele, é chamado “noivo”, e a Congregação de Israel, “noiva”, que se une ao noivo e se torna sua gêmea. Contudo, “um versículo não se afasta de seu sentido simples”: ela é chamada tamasi a partir do termo [que significa] perfeição,

D'us é chamado de noivo, e a Congregação de Israel, de noiva, que se une a Ele e se torna Sua gêmea. Contudo, o sentido simples de tamasi permanece: deriva de tam, inteireza e perfeição.

שהיא משלמת אותו ית' כביכול להיות נקרא בשם תם ושלם ובלעדי כנס"י [כנסת ישראל] אין לו תמות ושלמות אמיתי כביכול כי דכר בלא נוקבא נקרא פלג גופא¹⁴⁸ (ע' [עיין] בזהר ויקרא ד"ז ע"ב).

pois ela O completa, bendito seja Ele, por assim dizer, de modo que Ele seja chamado “íntegro e completo”; e, sem a Congregação de Israel, Ele não possui verdadeira inteireza e completude, por assim dizer, pois “um homem sem mulher é chamado meio corpo” (veja o Zohar, Vayikra, fólío 7b).

Israel completa D'us, por assim dizer, de modo que Ele seja chamado íntegro; sem a Congregação de Israel, falta-Lhe verdadeira inteireza, pois, nas palavras do Zohar, “um homem sem mulher é chamado meio corpo”.

ועל זה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ע"פ ועשיתם אתם אתם כתיב מעלה אני עליכם¹⁴⁹ כאילו עשאוני כו'. וביאור ענין זה דלכאורה אינו מובן איך שייך עשיי' [עשייה] כלפי מעלה.

E a respeito disso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo “E fareis (osam)”: “Está escrito atem (‘vós’): Eu vos atribuo isso como se Me tivésseis feito”, etc. E a explicação deste assunto é que, à primeira vista, não se compreende como se pode aplicar a ideia de “fazer” ao Alto.

Este é o sentido da interpretação dos Sábios de “e fareis” como “vós”: “Eu vos atribuo isso como se Me tivésseis feito.” Mas é difícil compreender como a ideia de “fazer” pode se aplicar a D'us.

אך הענין הוא כי שלימות הבורא מה שנקרא רחום וחנון ארך אפים וכו' לא בא לידי גילוי כ"א בהתהוות העולמות והברואים שנמשך ונתלבש אור א"ס ב"ה דלאו מכל מדות כו' בבחי' מדת החסד ורחום וחנון כו'.

A explicação, porém, é que a perfeição do Criador — o fato de Ele ser chamado “compassivo e gracioso, lento para Se irar”, etc. — só se revela com a vinda à existência dos mundos e das criaturas, nos quais a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que “não pertence a nenhum dos atributos”, etc., é atraída e revestida no nível do atributo de Chessed (bondade) e de “compassivo e gracioso”, etc.

A resposta é que a “perfeição” do Criador — ser chamado compassivo, gracioso e lento para Se irar — só se revela quando os mundos e as criaturas vêm à existência. Então, a Luz Infinita, que está além de todos os atributos, é atraída para baixo e revestida no atributo de Chessed e na compaixão e graça.

24 והמשכה זו באתעדלית [באתערותא דלתתא] תליא כנ"ל כי חסד דרועא ימינא^{150, 151} עיי' צדקה וחסד שישאל עושין למטה.

E essa emanção depende do despertar de baixo, como mencionado acima. Pois Chessed (bondade), “o braço direito”, se dá por meio da caridade e da bondade que Israel pratica aqui embaixo.

Essa emanção da Luz Infinita para os atributos depende do despertar de baixo. Chessed, “o braço direito”, é atraído por meio da caridade e da bondade que Israel pratica aqui embaixo.

וגבורה דרועא שמאלא עיי' בחי' שמאל דוחה שהוא בחי' אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] נעשה שמאלו תחל לראשי שגורם נשיאת

E Guevurá (contenção), “o braço esquerdo”, se dá por meio do nível de “a mão esquerda afasta”, que é o nível de subjugar (iskafya) a sitra achra (o outro lado): [então] torna-se “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, o que provoca a elevação

Guevurá, “o braço esquerdo”, é atraída por meio de “a mão esquerda afasta”: a subjugação (iskafya) da sitra achra, o lado oposto à santidade. Isso provoca “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, que eleva a cabeça.

ראש בבחי' הסתלקות דאסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] ועי' אתהפכא סט"ע [סטרא אחרא] בועשה טוב גורם בחינת וימינו תחבקני¹⁵² הוא בחי' ימינו וחסדו של הקב"ה.

da cabeça, no nível da ascensão (histalkut), quando “a glória do Santo, bendito seja Ele, ascende”. E, por meio da transformação (it'hapcha) da sitra achra, mediante “e pratica o bem”, provoca-se o nível de “e Sua mão direita me abraça”, que é o nível da mão direita e da bondade do Santo, bendito seja Ele.

A elevação é a ascensão na qual “a glória do Santo, bendito seja Ele, ascende” quando a sitra achra é subjugada. Transformar (it'hapcha) a sitra achra por meio de “praticar o bem” provoca “e Sua mão direita me abraça”: a mão direita e a bondade de D'us.

כמ"ש אהבתי אתכם אמר¹⁵³ ה' שהיא המקפת את הנפש כאדם החובק את חברו מאחוריו ומקיפו שאינו מניחו להפרד ממנו כך הוא האהבה הבאה מלמעלה

Como está escrito: “Eu os amei, diz Havayá”: é [o amor] que envolve a alma. Assim como alguém que abraça seu próximo por trás e o envolve, não permitindo que ele se separe de si, assim é o amor que vem do Alto,

Esse é o amor de D'us, “Eu os amei, diz Havayá”, que envolve a alma. É como alguém que abraça um amigo por trás e o segura, de modo que ele não possa se separar.

שהיא למעלה מכדי שתוכל נפש האדם שאת ואינה מתלבשת ומתעלמת בתוך הנפש רק שהיא מקפת וסובבת אותה עד שתהא צרורה ומוקפת בצרור החיים את¹⁵⁴ ה' ממש לבלתי הפרד ממנו.

que está além do que a alma humana pode suportar; ele não se reveste nem se oculta dentro da alma, mas a envolve e circunda, até que ela fique atada e envolvida “no vínculo da vida com Havayá”, verdadeiramente, para jamais se separar Dele.

Esse amor do Alto é maior do que uma alma humana pode conter; por isso, não entra na alma, mas a circunda, até que ela fique “atada no vínculo da vida com Havayá”, para jamais se separar.

25 וזהו כאלו עשאוני¹⁵⁵ דקאי על עשיית החסד והגבורה שהן בחי' כלים ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה

E este é [o sentido de] “como se Me tivésseis feito”: refere-se à criação de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), que são o nível dos recipientes e uma morada para a habitação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

“Como se Me tivésseis feito” refere-se à criação de Chessed e Guevurá, que são recipientes e uma morada para a Luz Infinita.

כי אור בלא כלי אינו אור הנגלה ומושג כלל ואין העולמות יכולים לקבלו והתהוות העולמות הוא כדי להראות גילוי שלימותו ית' רחום וחנון כו'.

Pois a luz sem um recipiente não é, de modo algum, uma luz revelada e apreensível, e os mundos não podem recebê-la; a vinda dos mundos à existência tem por finalidade manifestar a revelação de Sua perfeição, bendito seja Ele, “compassivo e gracioso” etc.

A luz sem um recipiente não pode ser revelada nem apreendida, e os mundos não podem recebê-la. A finalidade da criação é revelar a perfeição de D'us: que Ele é compassivo e gracioso.

ולכן עשיית הכלים נחשבת כאלו עשאוני ממש¹⁵⁶ להיות המשכת גילוי שלימותו ית' שהוא ע"י התלבשות

Portanto, a criação dos recipientes é considerada literalmente “como se Me tivésseis feito”, pois permite que seja atraída a revelação de Sua perfeição, bendito seja Ele, que ocorre por meio do revestimento

Assim, a criação dos recipientes é considerada como verdadeiramente “fazer” D'us, por assim dizer, pois permite que a revelação de Sua perfeição seja atraída.

אור א"ס ב"ה בבחי' כלים בחכמה ובחסד ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] של ישראל. (ועמ"ש עוד מענין יונתי תמתי¹⁵⁷ בסמוך בד"ה ששים המה מלכות¹⁵⁸ כו'):

da Luz Infinita, bendito seja Ele, no nível dos recipientes, em Chochmá (sabedoria) e em Chessed, por meio do despertar de baixo (it'aruta dil'tata) de Israel. (E veja também o que está escrito adiante sobre “minha pomba, minha perfeita”, no maamar próximo, que começa com “Sessenta são as rainhas” etc.)

Essa revelação ocorre quando a Luz Infinita se reveste em recipientes, em Chochmá e em Chessed, por meio do despertar de baixo de Israel. O parêntese remete a um maamar próximo sobre “Sessenta são as rainhas”, para mais informações sobre “minha pomba, minha perfeita”.

“Minha cabeça está cheia de orvalho”

26 אך הנה הגורם לכל בחי' הללו הוא מ"ש שראשי נמלא טל.¹⁵⁹ והענין הוא דכתיב אהיה כטל

לישראל¹⁶⁰ לא כגשמים שנצרים לפעמים מחמת מעשה התחתונים

Mas eis que aquilo que dá origem a todos esses níveis é o que está escrito: “pois minha cabeça está cheia de orvalho”. E a explicação é que está escrito: “Serei como o orvalho para Israel” — não como a chuva, que às vezes é retida por causa dos atos dos seres inferiores;

O que torna possíveis todos esses níveis é “pois minha cabeça está cheia de orvalho”. D'us diz: “Serei como o orvalho para Israel”, e não como a chuva, que às vezes é retida por causa dos atos daqueles que estão abaixo.

אבל טל אינו נעצר לעולם אפילו שנים כשני אליהו שאמר אם יהיה טל ומטר¹⁶¹ כו' ואעפ"כ [ואף על פי

כן] לא פעל אלא עצירת המטר ולא הטל.

mas o orvalho nunca é retido, nem mesmo em anos como os anos de Eliyahu, que disse: “não haverá orvalho nem chuva”, etc.; e, ainda assim, ele só conseguiu fazer cessar a chuva, não o orvalho.

O orvalho nunca é retido. Mesmo quando Eliyahu declarou que não haveria nem orvalho nem chuva, apenas a chuva cessou, não o orvalho.

27 והטעם כי הנה יש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שתלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]. ויש אתעדל"ע

[אתערותא דלעילא] שאינו תלוי כלל באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] כי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו היא

מדרגה עליונה מאד נעלה באור א"ס ב"ה הסוכ"ע כו'.

E a razão é que há um despertar do alto (isarusa dileila) que depende do despertar de baixo (isarusa dilesata), e há um despertar do alto que não depende de modo algum do despertar de baixo; pois esse despertar do alto é um nível supremo e sumamente elevado na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.,

A razão é que há dois tipos de despertar do alto: um que depende do despertar de baixo e outro que não depende dele. O segundo provém de um nível supremo da luz que circunda todos os mundos.

שאינ אתעדלית [אתערותא דלתתא] מגעת לשם ואינה נחשבת שם למאומה וכחשיכה כאורה¹⁶² ומשם יורד הטל. ולכן אין לו מעצור ממעשה התחתונים שאינו מעכבו חטא ועון כלל כי למענו ית' יעשה ולפניו כחשיכה כאורה.

ao qual o despertar de baixo não chega e onde não é considerado absolutamente nada, e “a escuridão é como a luz”; de lá desce o orvalho. Por isso, nada o detém por causa dos atos dos seres inferiores, pois o pecado e a transgressão não o impedem de modo algum; Ele, bendito seja, age por Sua própria causa, e diante Dele “a escuridão é como a luz”.

O despertar de baixo não alcança esse nível e ali não conta para nada; ali, “a escuridão é como a luz”. O orvalho vem de lá, por isso o pecado não o impede: D'us age por Sua própria causa.

(ועמ"ש מזה סד"ה האזינו השמים).¹⁶³ וזהו שראשי נמלא טל¹⁶⁴ ראשי דוקא דהנה מבואר למעלה בענין ולבי

ער שאין

(E veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa com “Escutai, ó céus”.) E este é [o sentido de] “minha cabeça está cheia de orvalho” — “minha cabeça”, especificamente. Pois, como foi explicado acima a respeito de “mas meu coração está desperto”, não há

Após a referência ao discurso “Escutai, ó céus”, o texto observa que o versículo diz especificamente “minha cabeça” e recorda o contraste explicado anteriormente entre o coração e o cérebro.

דומה ההשפעה והילוך החיות שמהלב אל האיברים להשפעה שמהמוח לאיברים שההמשכה מהלב יש בה העלאה תחלה ואח"כ הוא המשכה משא"כ ההשפעה מהמוח היא המשכה לבדה.

semelhança entre o fluxo e o curso da força vital (chayus) do coração para os membros e o fluxo do cérebro para os membros: pois a extração do coração primeiro inclui uma elevação e, depois, é um fluxo para baixo; ao passo que o fluxo do cérebro é apenas um fluxo para baixo.

O fluxo do coração primeiro se eleva até ele e só então se dirige para fora; o fluxo do cérebro, por sua vez, apenas se dirige para fora.

ולכן ענין הטל שהוא האתעדלית [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדלית [מאתערותא דלתתא] נקרא שרשי נמלא טל הוא בחי' מוחא ועיין זח"ג [זוהר חלק ג] פ' שלח (דקס"א ע"ב)

Por isso, o conceito do orvalho, que é o despertar do alto acima do despertar de baixo, é chamado “minha cabeça está cheia de orvalho”, que corresponde ao nível do cérebro (mocha). Veja também o Zohar, Parte III, Parshas Shelach (fólio 161b).

Assim, o orvalho, o despertar do alto que não depende do despertar de baixo, é chamado “minha cabeça”, o nível do cérebro, que dá sem primeiro receber. O texto remete ao Zohar, Parshas Shelach.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחט^{165, 166} ואני אפתח לכם כפתחו של אולם ורמזו בזה למ"ש בפ"ב [בפרק ב'] דמדות כל השערים שבמקדש היו להם דלתות חוץ משל אולם¹⁶⁷.

E é isto que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Abri para Mim como o orifício de uma agulha, e Eu abrirei para vocês como a abertura do Ulam (Salão)”. Com isso, aludiram ao que está declarado no segundo capítulo de [Tratado] Middos: “Todos os portões do Templo tinham portas, exceto o do Ulam”.

Isso explica a afirmação dos Sábios: “Abri para Mim como o orifício de uma agulha, e Eu abrirei para vocês como a abertura do Ulam”, o grande salão de entrada do Templo. A alusão é à Mishná em Middos: todos os portões do Templo tinham portas, exceto o do Ulam.

והענין הוא כי הנה¹⁶⁸ השערים הם שערי ההשפעה להמשיך חיות ומזון לעולם והדלתות הם לסגור השער כו' (עמ"ש מזה בד"ה והבדילה הפרכת)^{169, 170} כי לפעמים השערים נסגרים לפי מעשה התחתונים

E a explicação é a seguinte: os portões são os portões do fluxo, pelos quais se fazem fluir força vital e sustento para o mundo, e as portas servem para fechar o portão, etc. (Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E o véu separará”.) Pois, às vezes, os portões se fecham em função dos atos dos seres inferiores;

Os portões representam os canais pelos quais fluem a força vital e o sustento para o mundo, e as portas servem para fechá-los. Às vezes, esses portões se fecham por causa dos atos dos que estão embaixo.

אבל פתח האולם לא היו בו דלתות שתמיד היה פתוח לפי שהוא רומז להשפעה היוצאת תמיד בלי הפסק ובלי מעצור ממעשה התחתונים שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת עד שם

mas a abertura do Ulam não tinha portas, pois estava sempre aberta, já que alude ao fluxo que emana constantemente, sem interrupção e sem ser detido pelos atos dos seres inferiores, porque o despertar de baixo não chega até lá.

O Ulam não tinha portas e estava sempre aberto, aludindo a um fluxo que nunca cessa nem é impedido pelos atos humanos, pois o despertar de baixo não o alcança.

אך זהו דוקא בהשפעה הנשפעת לעוה"ז הגשמי שהיא מושפעת מבחי' חיצונית של עולמות עליונים אבל בבחי' פנימיות עולמות עליונים צריך להיות תחלה כל האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] כולה

Mas isso se aplica especificamente ao fluxo que chega a este mundo físico, que provém do nível da dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos superiores. Porém, no nível da dimensão interior (pnimiyut) dos mundos superiores, é preciso primeiro que haja todo o despertar de baixo, por completo,

Isso se aplica somente ao fluxo para este mundo físico, que provém da dimensão exterior dos mundos superiores. Quanto à dimensão interior dos mundos superiores, o despertar completo de baixo precisa vir primeiro.

עד היכן שכחה מגעת ואח"כ דוקא מתגלה ויורדת בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] עליונה ומאד נעלה מה שאין אתערותא דלתתא מגעת עד שם וזהו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם כפתחו של אולם.

até onde sua força alcança; e somente depois se revela e desce um nível interior supremo e muito elevado, ao qual o despertar de baixo não chega. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Abri para Mim como a ponta de uma agulha, e Eu abrirei para vocês como a abertura do Ulam.”

Somente quando a pessoa fez tudo o que podia é que se revela um nível interior supremo, ao qual o despertar de baixo jamais poderia chegar. Esse é o sentido da ponta da agulha e da abertura do Ulam: nossa pequena abertura é respondida com uma abertura muito além dela.

SEÇÃO 10 • 128-29

No serviço divino

28 ולהסביר זה הענין בעבודת ה'. הנה נודע כי ראשית ההשתלשלות הוא מחכמה ולמטה. ומחכמה ולמטה

הנה הנפש האלקית היא מתלבשת בגוף ונפש הבהמית

E, para explicar este assunto no serviço a D'us: sabe-se que o início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) parte de Chochmá (sabedoria) e abaixo. De Chochmá para baixo, a alma divina está revestida no corpo e na alma animal,

A ideia é agora aplicada ao serviço de D'us da pessoa. A cadeia descendente dos mundos começa com Chochmá e, de Chochmá para baixo, a alma divina está revestida no corpo e na alma animal.

וצריך האדם להגביר הנפש האלקית ולהוציאה ממסגר הגוף ונפש הבהמית. אך רצון שבנפש הוא בבחי' [בבחי'] רצון עליון שהוא למעלה מההשתלשלות.

e a pessoa deve fortalecer a alma divina e libertá-la da prisão do corpo e da alma animal. Mas a vontade (ratzon) que há na alma está no nível da vontade superior, que está acima da cadeia descendente dos mundos.

A pessoa deve fortalecer a alma divina e libertá-la da prisão do corpo e da alma animal. Mas a vontade que há na alma corresponde à vontade superior, que está acima de toda a cadeia descendente.

29 וכך רצון זה אינו מתלבש בנפש הבהמית כלל. אך אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בבחי' גילוי עד שיעשה כל מה שבכחו

Assim, essa vontade (ratzon) não se reveste de modo algum na alma animal. Mas ela não repousa nem se revela na alma da pessoa de forma manifesta até que ela faça tudo o que está ao seu alcance.

A vontade da alma, assim como a vontade suprema que ela reflete, não se reveste de modo algum na alma animal. Mas ela não se revela na pessoa até que esta tenha feito tudo o que está ao seu alcance.

והנה אין בכח נפשו להגביר כ"א מחכמה ולמטה דהיינו שי שים עיקר חכמתו בחכמת התורה וכן מדותיו שהוא אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' יהיו רק לה' לבדו.

Ora, não está ao alcance da alma da pessoa fortalecer [isso], exceto a partir de Chochmá (sabedoria) e abaixo: isto é, que ela dedique a parte principal de sua sabedoria à sabedoria da Torá e, da mesma forma, que seus atributos emocionais (midot), que são amor e temor etc., sejam somente para D'us.

O que a pessoa pode fortalecer por seu próprio esforço limita-se ao que está de Chochmá para baixo: ela pode dedicar seu intelecto à sabedoria da Torá e dirigir suas emoções, seu amor e temor, somente a D'us.

משא"כ הרצון שהוא בבחי' מקיף ואינו מלובש כלל בנפש אין בכח נפשו לשנותו רק כשיהי' [כשיהיה] שלימות מחכמה ולמטה כל מה שיש בכח הנפש אזי ממילא יאיר ויתגלה אור הרצון עליון ב"ה ברצון הנפש בבחי' גילוי

Mas, quanto à vontade, que está no nível de uma [luz] circundante (makif) e não se reveste de modo algum na alma, a alma da pessoa não tem poder para mudá-la. Porém, quando houver perfeição de Chochmá para baixo, em tudo o que está ao alcance da alma, então, por si só, a luz da vontade suprema, bendito seja Ele, brilhará e se revelará na vontade da alma, de forma manifesta.

A vontade é um nível circundante (makif), não encerrado dentro da alma, de modo que a pessoa não pode mudá-la diretamente. No entanto, quando ela aperfeiçoa tudo de Chochmá para baixo, a luz da vontade suprema brilha por si só na vontade de sua alma e ali se revela.

(וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בד"ה צאינה וראינה¹⁷¹ בפ"י עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו¹⁷² ועמ"ש בד"ה כי תצא בפ"י מ"ש בזהר מאן דקטיל לחויא יהבין ליה ברתא דמלכא כו').

(Conforme explicado acima, no discurso que começa “Ide e contemplai”, sobre o sentido de “Faze da vontade Dele a tua vontade, para que Ele faça da tua vontade a vontade Dele”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Quando saíres”, sobre o sentido do que é dito no Zohar: “Aquele que mata a serpente recebe a filha do Rei” etc.)

O parêntese remete a um discurso sobre a Mishná: “Faze da vontade Dele a tua vontade, para que Ele faça da tua vontade a vontade Dele”, e a um discurso sobre a afirmação do Zohar de que aquele que mata a serpente recebe a filha do Rei.

ובזה יובן פתחו לי כחודה של מחט דהיינו מבחי' ההשתלשלות מחכמה ולמטה שהוא בחי' חודה של מחט לגבי אור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] שאין

Com isso se compreenderá “Abri para Mim como a ponta de uma agulha”: isto é, a partir do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de Chochmá para baixo, que é como “a ponta de uma agulha” em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), à qual não há

Isso explica “Abri para Mim como a ponta de uma agulha”: tudo o que está na cadeia descendente, de Chochmá para baixo, não passa de uma ponta de agulha em comparação com a Luz Infinita que circunda todos os mundos.

ערוך עליו ית' כי נשגב שמו לבדו¹⁷³ רק הודו וזיו של שמו על ארץ ושמים כו'.

comparação possível, bendito seja Ele, pois “Seu Nome, somente, é exaltado”; apenas “Seu esplendor” e o brilho de Seu Nome “estão sobre a terra e os céus” etc.

Essa luz está além de qualquer comparação: “Seu Nome, somente, é exaltado”, e somente seu esplendor, um brilho de Seu Nome, alcança a terra e os céus.

ואני אפתח לכם כפתחו של אולם היינו אתערותא דלעילא העליונה שלמעלי' [שלמעלה] מההשתלשלות ורצון זה הוא הגורם להיות נמשך ממנו רעותא דלכא לעורר את האהבה

“E Eu abrirei para vocês como a abertura do Ulam”: isto é, o supremo despertar do alto (isarusa dileila), acima da cadeia descendente dos mundos. E essa vontade é o que faz com que dela se estenda a vontade do coração (re'uta deliba), “para despertar o amor”,

“Eu abrirei para vocês como a abertura do Ulam” é o supremo despertar do alto, além da cadeia descendente. Essa vontade suprema é o que faz com que se estenda a vontade do coração, a vontade que “desperta o amor”.

בבחי אחותי¹⁷⁴ רעיתי^{175, 176, 177} יונתי תמתי¹⁷⁸ מחמת שראשי נמלא טל שהטל שהוא מבחי רצון העליון בה נמשך ונתלבש בבחי ראשי היא בחי חכמה כו'

no nível de “minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita”, porque “minha cabeça está cheia de orvalho”: pois o orvalho, que provém do nível da vontade suprema, bendito seja Ele, estende-se e se reveste no nível de “minha cabeça”, que é o nível de Chochmá etc.

Esse amor possui os níveis de “minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita”, e todos eles surgem porque “minha cabeça está cheia de orvalho”: o orvalho, proveniente da vontade suprema, estende-se até “minha cabeça”, que é Chochmá.

וד"ל [ודי למבין] (ועיין ברבות ע"פ אני ישנה^{179, 180, 181, 182, 183, 184} כו' שמות פ' ב'. ק"כ ב'.¹⁸⁵ ר"פ תרומה.¹⁸⁶ ס"פ פקודי ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ אני ישנה ובקהלת ע"פ דברתי אני¹⁸⁷ עם לבי¹⁸⁸ באסתר ע"פ בימי אחשורוש זהר ר"פ האזינו ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם.¹⁸⁹

E isso basta para quem compreende. (E veja [Midrash] Rabbah sobre [o versículo] “Estou dormindo”, etc.: Shemos, capítulo 2; 120b; o início de Parshas Terumah; o final de Parshas Pekudei; e sobre Shir HaShirim, a respeito de “Estou dormindo”; e sobre Koheles, a respeito de “Falei com meu coração”; sobre Esther, a respeito de “Nos dias de Achashverosh”. Zohar: o início de Parshas Haazinu, e no Ramaz ali;

“Isso basta para quem compreende” encerra a explicação. O parêntese lista então passagens de Midrash Rabbah (sobre Shemos, Terumah, Pekudei, Shir HaShirim, Koheles e Esther) e do Zohar, com o comentário do Ramaz, que explicam “Estou dormindo”.

וירא קייב אי בשלח מ"ו¹⁹⁰ אי צו ל"ג בי¹⁹¹ אמור כ"ה אי שלח קע"ד בי¹⁹² פינחס רל"ג^{193, 194} אי כנרשם בספר בית אהרן ע"פ אני ישנה):^{195, 196}

Vayera 112a; Beshalach 46a; Tzav 33b; Emor 25a; Shelach 174b; Pinchas 233a; conforme registrado no livro Beis Aharon sobre “Estou dormindo”).

A lista prossegue com outras passagens do Zohar, conforme registradas no livro Beis Aharon sobre este versículo. A nota da Kehot cita a passagem de Emor como fôlio 95a, o local citado no início do maamar.

NA AVODÁ

Amar D'us com um desejo verdadeiro, de modo que todo o desejo da pessoa seja somente por Ele, e cuidar das necessidades do corpo apenas por necessidade. Aceitar o jugo do Céu antes do jugo das mitsvot. Contemplar a grandeza do Infinito até que a alma se anule diante Dele. Fazer tudo o que estiver ao próprio alcance, de Chochmá para baixo, dedicando o intelecto à sabedoria da Torá e o amor e o temor somente a D'us; então a vontade superna se revela por si mesma na vontade da alma.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar chama D'us de “coração” de Israel, em vez de “cérebro”, e o que o modo como o coração recebe e dá ensina sobre o funcionamento do fluxo divino?
2. Qual é a diferença entre ratzon e chefetz, e por que o amor do Shemá precisa ser chefetz?
3. Como a analogia do alimento que se torna o sangue da alma explica o poder da autoanulação de atrair a Luz Infinita para os atributos divinos?
4. Em que sentido Israel pode “fazer” D'us, e como o maamar responde à dificuldade de aplicar a Ele a ideia de “fazer”?
5. Se o orvalho não é retido pelas ações humanas, por que a revelação interior ainda exige primeiro o despertar de baixo em sua plenitude?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 A noiva diz: “Estou dormindo, mas meu coração está desperto; a voz do meu amado bate à porta: ‘Abre para mim...’” Este versículo é o tema de todo o maamar.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate:
«Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 **אני ישנה מן הקץ**
O Midrash apresenta uma série de interpretações de “Estou dormindo, mas meu coração está desperto”, entre elas: “Estou dormindo quanto ao Fim, mas meu coração está desperto para a redenção.”

Shir HaShirim Rabbah 5:2:1: שיר השירים רבה ה:ב:א

... אני ישנה מן הקרבות, ולבי ער לקריאת שמע ותפלה. אני ישנה מבית המקדש, ולבי ער לבתי כנסיות ובתי מדרשות. אני ישנה מן הקץ, ולבי ער לגאולה. אני ישנה מן הגאולה, ולבי ער לקדוש ברוך הוא ער לגאולה. אמר רבי חייא בר אבא איכין מצינו שנקרא הקדוש ברוך הוא לבן של ישראל, מן הדיו קרא, דכתיב (תהלים עג, כו): צור לבני וחקלי אלקים לעולם.

“I am asleep, but my heart is awake; it is the sound of my beloved knocking: Open for me, my sister, my love, my faultless dove, for my head is filled with dew, my locks, drops of night” (Song of Songs 5:2). “I am asleep” – the congregation of Israel said before the Holy One blessed be He: Master of the universe, “I am asleep” regarding the mitzvot, “but my heart is awake” for acts of kindness. “I am asleep” regarding acts of charity, “but my heart is awake” to ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3 **אני ישנה בגלותא**
O Zohar, na Parashat Emor, interpreta “Estou dormindo” como o estado de Israel no exílio; o Alter Rebe baseia sua explicação nessa interpretação.

Zohar, Emor 25:123-26:131: ספר זוהר, אמור כ"ה:קכ"ג-כ"ו:קל"א

IN THE FIRST MONTH ON THE FOURTEENTH DAY OF THE MONTH. R. Hiya adduced here the verse: “I was asleep but my heart waked, it is the voice of my beloved that knocketh”, etc. (S.S. 2, 2). ‘Says the Community of Israel: I was asleep in the captivity of Egypt, when my children were sore oppressed, but my heart was awake to preserve them so that they should not perish under the oppression. “The voice of my beloved”, the Holy One, blessed be He, saying,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 4 Em seu sentido simples, ha'osiyos significa “as coisas que estão por vir”; o Alter Rebe interpreta a expressão como “as letras”, os canais pelos quais a abundância de D'us chega a “Meus filhos”.

Isaiah 45:11: ישעיהו מ"ה:יא

כה-אמר ה' קדוש ישראל ויצרו האתיות שאלוני על-בני ועל-פעל ידי תצוני:

Assim diz D'us, o Santo de Israel e seu Criador: perguntai-me acerca do que há de vir; acerca de meus filhos e da obra de minhas mãos, ordenai-me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 **אתא בקר**
“O vigia disse: A manhã vem, e também a noite.” A palavra asa, “vem”, é citada para demonstrar que as osiyos (letras) são aquilo que traz a luz à revelação.

Isaiah 21:12: ישעיהו כ"א:יב

אמר שמר אתה בקר וגם לילה אם-תבעיון בעיו שבו אתיו:

O sentinela disse: «Vem a manhã, e também a noite. Se que-reis perguntar, perguntai; voltai, vinde».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 “Quando cavalgas sobre Teus cavalos, Teus carros de salvação.” O Alter Rebe interpreta o versículo como uma descrição da Outorga da Torá, sendo as letras da Torá os cavalos que transportam a Luz Infinita.

Habakkuk 3:8: חבקוק ג:ח

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפה אם-בים עברתה כי תרכב על-סוסיה מרכבתיה ישועה:

É contra os rios, D'us, que se acende a tua ira? É contra os rios, ou contra o mar a tua indignação? É que montas em teus cavalos, em teus carros de vitória?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 **ויאמר משה אכלוהו היום**
As palavras de Moshe sobre o maná no Shabat introduzem um dos discursos aos quais o parêntese remete, para uma explicação adicional sobre as letras da Torá.

Exodus 16:25: שמות ט"ז:כ"ה

ויאמר משה אכלוהו היום כי-ישבת היום לה' היום לא תמצאוהו בשדה:

E Moisés disse: «Comei-o hoje, pois hoje é sábado para D'us; hoje não o encontrareis no campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 **מזוזה מימין**
O Talmud ensina que a lâmpada de Chanucá é colocada de modo que a mezuzá fique à direita e a lâmpada de Chanu-

cá, à esquerda; um maamar sobre esse ensinamento é citado para mais informações a respeito das letras.

Shabbat 22a:2 כ"ב א:ב

אמר רבה: נר הנוכח מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר הנוכח משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9

לריח שמניך

“Pois o aroma dos teus bons óleos”: as palavras iniciais de outro maamar citado entre parênteses.

Song of Songs 1:3 שיר השירים א:ג

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עלי-כן עלמות אהובך:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

Um lamento pela destruição: “Nossos sinais não vimos; já não há profeta.” O Alter Rebe interpreta “nossos sinais” como “nossas letras”.

Psalms 74:9 ט"ז:ט

אותינו לא ראינו אין עוד נביא ולא אתנו ידע עד-מה:

Não vemos os nossos sinais; já não há profeta; tampouco há entre nós quem saiba até quando.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

11

עין בעין יראו

“Pois olho a olho verão, quando Havayá retornar a Tsiyon”: a revelação aberta do Tempo Vindouro.

Isaiah 52:8 ח"ב:ח

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

ונגלה כבוד הוי' וראו כל בשר

“E a glória de Havayá será revelada, e toda a carne verá em conjunto”: no futuro, até mesmo a visão física perceberá a Divindade.

Isaiah 40:5 ה"ה:ט

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

איכן מצינו שנק' הקב"ה לכן של ישראל

O Midrash sobre “mas meu coração está desperto” pergunta onde o Santo, bendito seja Ele, é chamado de cora-

ção de Israel, e responde com o versículo “A Rocha do meu coração”.

Shir HaShirim Rabbah 5:2:1 א"ב:א

... אני ישנה מן הגאלה, ולבו של הקדוש ברוך הוא ער לגאלי. אמר רבי חייא בר אבא איכן מצינו שנקרא הקדוש ברוך הוא לכן של ישראל, מן הדין קרא, דכתיב (תהלים עג, כו): צור לבבי וחלקי אלקים לעולם.

“I am asleep, but my heart is awake; it is the sound of my beloved knocking: Open for me, my sister, my love, my faultless dove, for my head is filled with dew, my locks, drops of night” (Song of Songs 5:2). “I am asleep” - the congregation of Israel said before the Holy One blessed be He: Master of the universe, “I am asleep” regarding the mitzvot, “but my heart is awake” for acts of kindness. “I am asleep” regarding acts of charity, “but my heart is awake” to ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14

O lamento do exílio, interpretado aqui como dizendo que a revelação transmitida pelas letras não é vista abertamente.

Psalms 74:9 ט"ז:ט

אותינו לא ראינו אין עוד נביא ולא אתנו ידע עד-מה:

Não vemos os nossos sinais; já não há profeta; tampouco há entre nós quem saiba até quando.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

“Minha carne e meu coração desfalecem; a Rocha do meu coração e minha porção é D'us para sempre.” O Midrash aprende daí que D'us é chamado de coração de Israel.

Psalms 73:26 ו"ג:כ

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

16

הדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a alma”: a razão pela qual o coração, sede do sangue, é a força vital do corpo.

Deuteronomy 12:23 ג"ב:כ

רק תזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם-הבשר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ואתה מחיה את כולם

“Tu dás vida a todos eles”: do louvor dos levitas a D'us, citado para indicar que D'us é a vida de todas as coisas (nota 33:55 de Kehot).

Nehemiah 9:6 ט"ו:חמיה

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְךָ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

דתלת שליטין אינון מוחא ולבא וכבדא

O Zohar nomeia três governantes no corpo: o cérebro, o coração e o fígado (nota 33:56 de Kehot).

ספר זוהר, תרומה מ"ה:חצ"א-45:491-46:499 מ"ו:תצ"ט

He then began by quoting the verse: “Who giveth good to all flesh: for his mercy endureth for ever” (Ps. 136, 25). ‘Why’, said he, ‘did David choose to end this great hymn of praise with this verse? Now there are three great channels above by which the Holy One, blessed be He, manifests Himself, which are His precious mystery: the brain,1Hokmah. the heart,1Tifereth. and the liver.1Malkuth. These organs act above in the opposite manner from those below. Above it is the head which first receives nourishment, which it sends ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

דתלת שליטין אינון מוחא ולבא וכבדא

A nota de Kehot também remete a esta passagem do Midrash HaNe'elam sobre os três governantes do corpo.

Zohar, Toldot 6:57-7:60 ט"ז:ז-ט"ז:ז

20

“Capturaste meu coração, minha irmã, noiva.” A palavra que indica capturar o coração é entendida como uma referência a D'us enquanto coração de Israel.

Song of Songs 4:9 ט"ז:ד שיר השירים

לִבִּי־תִנִּי אֲחֹתִי כֹלָה לִבִּי־תִנִּי בְּאַחַת מִצִּינֶיהָ בְּאַחַד עֲנָק מְצֻרֶיהָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

“Todos os rios correm para o mar, mas o mar não se enche; para o lugar aonde os rios correm, para lá voltam a correr.” Isso retrata a circulação do sangue que sai do coração e a ele retorna.

Ecclesiastes 1:7 ט"ז:א קהלת

כָּל־הַנְּחָלִים הַלֹּכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנו מְלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהִנְחָלִים הַלֹּכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלִכְתָּ:

Todos os rios vão para o mar, e o mar não se enche; para o lugar aonde vão os rios, para lá voltam novamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

22

“Ao lugar para onde os rios vão, para lá retornam, a fim de ir novamente”: aplicado ao sangue que retorna ao coração e sai outra vez.

Ecclesiastes 1:7 ט"ז:א קהלת

כָּל־הַנְּחָלִים הַלֹּכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנו מְלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהִנְחָלִים הַלֹּכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלִכְתָּ:

Todos os rios vão para o mar, e o mar não se enche; para o lugar aonde vão os rios, para lá voltam novamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

23

“E as Chayot iam e voltavam”: descrição de Ezequiel dos anjos, usada para o ritmo do coração de contrair-se e expandir-se.

Ezekiel 1:14 ט"ד:א יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַכּוֹקֵץ:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

24

ואהבת את הוי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך

O mandamento do amor na primeira seção do Shemá, interpretado aqui como o despertar de baixo do qual depende o fluxo divino.

Deuteronomy 6:5 ו'ה'ד' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

“Quem tenho nos céus? E, junto a Ti, nada desejo na terra”: o desejo somente por D'us, sem nenhum outro desejo além Dele.

Psalms 73:25 כ"ה:ג תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

26

כופין אותו עד שיאמר רוצה אני

O Talmud deduz do versículo “que o ofereça... segundo a sua vontade” que aquele que fez um voto de oferecer um

sacrificio é coagido até dizer: “Quero” (nota 33:62 da Kehot).

ראש השנה ר' א:7:7 Rosh Hashanah 6a:

“ועשית” — אזהרה לבית דין שיעשו. למה לי? מייקריב אותו נפקא, דתנא: “יקריב אותו” — מלמד שכופין אותו. יכול פל פרחו — תלמוד לומר: “לרצונו”, הא כיצד? כופין אותו עד שיאמר “רוצה אני”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27 כופין אותו עד שיאמר רוצה אני

Rashi cita o Sifra (Torat Cohanim) sobre este versículo: coage-se a pessoa até que diga: “Quero” (nota 33:62 da Kehot).

Rashi on Leviticus 1:3: רש"י על ויקרא א:ג:3

... “יקריבנו” (ספרא): יקריב אתו. מלמד שכופין אותו, יכול פל פרחו, תלמוד לומר “לרצונו”, הא כיצד? כופין אותו עד שיאמר רוצה אני (שם): לפני ה' וסמך. אין סמיכה בכמה (שם):

A MALE, but not a female. When Scripture mentions again lower down. (v. 10) that the sacrifice shall be זכר, a male, — which appears unnecessary to state, — it intends to say: a male, but not an animal whose sex is indeterminate or which is a hermaphrodite (Sifra, Vayikra Dibbura d'Nedavah, Section 3 9; Bekhorot 41b). תמים means WITHOUT BLEMISH, אל פתח אהל מועד [HE SHALL BRING IT NEAR] UNTO THE ENTRANCE OF THE APPOINTED TENT — He himself must attend to bringing it right up to the ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

28 כופין אותו עד שיאמר רוצה אני

O Rambam determina que um marido a quem a lei obriga a se divorciar é pressionado até dizer: “Quero”, e o divórcio é válido (nota 33:62 da Kehot).

Mishneh Torah, Divorce 2:20: משנה תורה, הלכות גירושין ב:כ"0

מי שהדין נותן שכופין אותו לגרש את אשתו ולא רצה לגרש. בית דין של ישראל בכל מקום ובכל זמן מכין אותו עד שיאמר רוצה אני וכתב הגט והוא גט כשר. וכן אם הכהו עכו"ם ואמר לו עשה מה שישאראל אומריין לה ולחצו אותו ישראל ביד העכו"ם עד שיגרש הרי זה כשר. ואם העכו"ם מעצמן אנסוהו עד שכתב הואיל והדין נותן שיכתב הרי זה גט פסול. ולמה לא בטל גט זה שהרי הוא אנוס בין ביד עכו"ם בין ביד ישראל. שאין אומריין ...

Torat Emet 363 (Public Domain)

29 ועמד לא הפצתי

“Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra.” A palavra chafatzti, “desejo”, é o ponto da distinção (nota 33:59 da Kehot).

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"5

מיִּלִּי בַשָּׁמַיִם וְעַמִּי לֹא־הִפְצַתִּי בָאָרֶץ:

A quem tenho eu nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 וכל גבולך לאבני חפץ

“E farei de kadkod as tuas janelas... e de pedras de desejo todas as tuas fronteiras”: o versículo que inicia o discurso citado aqui, escolhido por causa da palavra chefetz.

Isaiah 54:12: ישעיהו נ"ד:י"ב

ושמתי כדכד שמשתיך ושערך לאבני אקדח וכל־גבולך לאבני־חפץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך

O mandamento do amor no Shemá, que a bênção após o Shemá chama de “esta coisa” (nota 33:58 da Kehot).

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה'5

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לבבך ובכל־נפשך ובכל־מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 והיו הדברים האלה

“E estas palavras, que te ordeno hoje, estarão sobre o teu coração”: a continuação da primeira seção do Shemá.

Deuteronomy 6:6: דברים ו:ו'6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על־לבבך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

33 ויקם עדות ביעקב

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e instituiu uma Torá em Israel”: a entrega da Torá e das mitsvot como expressão da vontade interior de D'us (nota 34:1 da Kehot).

Psalms 78:5: תהילים ע"ח:ה'5

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את־אבותינו להודיעם לבניהם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ה.

34 אשר הוא מלשון באשרי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו (ת"ל) עד, ב. [כ].

35 באשרי כי אשוני בנות

As palavras de Leah quando nasceu Asher: “Em minha felicidade, pois as filhas me chamaram feliz” (nota 34:3 da

(Kehot).

בראשית ל':Genesis 30:13

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את־שמו אשר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!»
E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, יג.

36

באשרי כי אשרוני בנות

O Tikkunei Zohar explica a palavra asher por meio de “Em minha felicidade, pois as filhas me chamaram feliz”, como expressão de louvor (nota 34:2 da Kehot).

Tikkunei Zohar 74b:2 ב"ב: תקוני זוהר ע"ד

ועוד אשר על שם באשרי כי אשרוני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיה מארץ מצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו בבי אסירי דמלכא, ואבטח לקה מלכא לאפקא לקה מבי אסירי, אית לקה למלכא לשבחה גרמיה, אשר הוצאתיה מארץ מצרים כמה זמניו, אלא חמשין זמניו אדכיר באורייתא יציאת מצרים, לקבל חמשין תרעין דבינה, לאשתמודעא לון מאן אתר אפיק לון מן גלותא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

37

המלוכשות בענינים גשמיים

O capítulo ensina que a revelação da Luz Infinita neste mundo físico nos dias de Mashiach depende de nossos atos durante o exílio: cumprir uma mitsvá usando coisas físicas puras e permitidas, como o pergaminho dos tefilin ou dinheiro destinado à caridade, atrai a Luz Infinita para dentro da realidade física.

Tanya, Likkutei Amarim 37:7 ז"ו: חלק ראשון; ליקוטי אמרים

... האלהית לבטא בשפתיים ופה ולשון ושיניים הגשמיים, כי אם, על ידי נפש החיונית הבהמית המלוכשת באברי הגוף ממש, וכל מה שמדבר בכח גדול יותר - הוא מכניס ומקליש יותר כחות מנפש החיונית בדבורים אלו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פל"ז.

38

בביאור ע"פ יונתי

Essa explicação contrapõe “Levanta-te, minha amada” ao exílio, quando “minha pomba” está “nas fendas da rocha”; seu conselho é “Mostra-me tua aparência”, para recordar que o ocultamento é apenas exterior e clamar a D'us.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כ, ג ואילך.

39

כי קולך ערב ומראך נאה

“Pois tua voz é doce e tua aparência, graciosa”: o deleite de D'us em Israel, tema da explicação citada aqui.

Song of Songs 2:14 ז"ד: שיר השירים

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כיקולך ערב ומראיך נאה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois

tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ובד"ה ואהיה אצלו אמון

A nota situa o discurso que começa “E eu estava junto a Ele como um pupilo” na Parshas Bamidbar; ele é citado aqui por “Eu era Seu deleite dia após dia”, a Torá como deleite de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר.

41

ואהיה אצלו אמון

A Torá diz: “E eu estava com Ele como uma criança amamentada, e era Seu deleite dia após dia”: a Torá como deleite de D'us.

Proverbs 8:30 ח"ל: משלי

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל־עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

אוסרי לגפן

“Amarrando seu jumentinho à videira”: da bênção de Yaakov a Yehudah, início de outro discurso citado aqui.

Genesis 49:11 ט"ט: בראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו לבשו וכדם־ענבים סותה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

וזכרתם את כל מצות

“E lembrareis todos os mandamentos de Havayá”: da seção de tsitsit.

Numbers 15:39 ט"ו: למדבר

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

הבאים ישרש

“Nos dias vindouros, Yaakov criará raízes”: o início de outro discurso citado aqui.

Isaiah 27:6 ו"ז: ישעיהו

הבאים ישרש יעקב ויציר ופרח ישראל ומלאו פני־תבל תנוכה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כי תהיו אתם ארץ חפץ

“Pois sereis uma terra desejada”: Israel como objeto do

chefs de D'us, Seu verdadeiro desejo.

מלאכי ג:12

וְאַשְׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם בְּיַתְהֵיו אֶתֶם אֶרֶץ חֶפֶץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra deleitosa, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ב, מ"ב.

47 יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ עול מצות

A Mishná explica que a primeira seção do Shemá precede a segunda para que primeiro se aceite o jugo do Reino dos Céus e, em seguida, o jugo das mitsvot (nota 34:7 de Kehot).

Mishnah Berachot 2:2 ברכות ב:ב

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אומר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas são as pausas entre as seções: entre a primeira bênção e a segunda, entre a segunda e «Shema», entre «Shema» e «E acontecerá, se ouvirdes», entre «E acontecerá, se ouvirdes» e «E D'us disse», e entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv» («verdadeiro e firme»). Rabi Yehudá diz: entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv», não se deve interromper. Rabi Yehoshua ben Korha disse: por que a seção de «Shema» foi colocada antes daquela de «E acontecerá, se ouvirdes»? Para que primeiro aceite sobre si o jugo do Reino ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48 בדי"ה ביום השמע"צ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל סוכות פב, ג.

49 שהלב הוא חיות כל האברים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באווה"ת בראשית כרך ו דף תתרנח, א הקשה דשם נתבאר שהחיות הוא בלב, ומפרש, הכוונה בלקו"ת כאן הוא על הפתיחה והסגירה שבלב שז"ע דפיקא דלבא, וזהבא מן הרוח חיים שבחלל הב' שבלב שהוא מוליך האידי" למוח כמ"ש חכמי המחקר ע"ש. וראה אגה"ק בתניא סי' לא.

50 ואתה מחי את כולם

Estas palavras citam Nehemiah 9:6; a passagem aparece

abaixo.

Nehemiah 9:6 וי

אתה-הוא ה' לְבַדָּךְ אֶתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

51 דתלת שליטין אינו

A nota da Kehot remete a Zohar II, 153a para estas palavras.

Zohar II, 153a זח"ב קנג,

Zohar I, 138a זח"א קלח,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קנג, א. וראה גם זח"א קלח, א (במהנ"ע).

52 וגם הנה השפעת החיות שמן הלב

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Iggeres HaKodesh.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' לא. תו"א ז, ד.

53 ואהבת את ה"א

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 6:5 para estas palavras.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

54 מי לי בשמים

A nota da Kehot remete a Psalms 73:25 para estas palavras.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֶפְצִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

55 בעל כרחך אתה חי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, כא.

66

לעושה נפלאות

“Àquele que sozinho realiza grandes maravilhas”: entenda-se como maravilhas realizadas constantemente, mas ocultas (nota 34:11 da Kehot).

Psalms 136:4 ד: תהילים קל"ו:

לעשה נפלאות גדלות לבדו כי לעולם חסדו:

Àquele que só faz grandes maravilhas, pois eterna é a Sua misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלו, ד.

67

תפלה במקום קרבנות תקנום

Estas palavras citam Berakhot 26a:17; a passagem aparece abaixo.

Berakhot 26a:17 ז"א: ברכות כ"ו

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שמים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שמים, משום דחד יומא הוא, דקתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אכל הכא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

Foi perguntado: e se alguém se enganou e omitiu a oração da tarde — deve dizê-la duas vezes à noite? Se pensas que podes responder [citando]: «Se alguém se enganou e omitiu a oração da noite, deve dizê-la duas vezes pela manhã», [isso é diferente], pois trata-se de um só dia, como está escrito: «E houve tarde e houve manhã: um dia» (Gên. 1:5). Mas aqui a oração substitui o sacrifício, e, tendo passado o dia, o sacrifício torna-se inválido. Ou será talvez porque a oração é uma súplica, e ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות כו, א-ב.

68

תפלה במקום קרבנות תקנום

O Talmud ensina que as orações foram instituídas em lugar das oferendas diárias (nota 34:12 da Kehot).

Berakhot 26b:7 ז"ב: ברכות כ"ז

יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: "ויספג במקום וילן שם", ואין פגיעה אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בך"

Jacob instituiu a oração da tarde, como está dito: «E chegou [pagá] àquele lugar, e passou ali a noite» (Gên. 28:11) — «chegou» significa oração, como está dito: «Não rogues por este povo, nem levantes por eles clamor ou oração, nem intercedas [pagá] junto a Mim» (Jer. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

69

ארי דאכיל קורבנין

O Zohar descreve o fogo que desceu sobre o altar como a imagem de um leão que consome as oferendas (nota 34:13

da Kehot).

Zohar I, 6b ז"א ו, 6

Zohar II, 278a ז"ב רעח, 278א

Zohar III, 17a ז"ג יז, 17א

A NOTA DA KEHOT

ז"א ו, ב. ז"ב רעח, א. ז"ג יז, א. וראה בהנסמן בספה"מ פרשיות ע' שפט.

70

אריה דאכיל קורבנין

Um terceiro trecho do Zohar sobre o leão que consome as oferendas (nota 34:13 da Kehot).

Zohar, Vayikra 40:278-41:285 ז"א רפ"ה: 40:278-41:285

71

סד"ה צו את בני

Essa passagem explica “pois minhas ofertas de fogo” como o fogo que desce do alto, da luz circundante, para elevar o fogo e o anseio da alma animal, a fim de que ela seja subjugada e transformada.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' פנחס עו, ב.

72

ואמרת אליהם את קרבני

“Ordena aos Filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão...”: o início do discurso citado aqui.

Numbers 28:2 ז"ב: במדבר כ"ח

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

קול דודי דופק

“A voz do meu amado bate à porta”: dofek é entendido como o pulso, a extensão exterior dos batimentos do coração.

Song of Songs 5:2 ז"ב: שיר השירים ה'

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ויקם עדות ביעקב

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”: o fluxo interior da Torá e das mitzvot.

Psalms 78:5 ז"ה: תהילים ע"ח

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 כַּעַל כָּל אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ
 “Recordarei as bondades de Havayá... conforme tudo o que Havayá nos concedeu”: o fluxo exterior de bondade.

Isaiah 63:7:ז"ס שיעיהו

חֲסִדֵי ה' אֲזַכִּיר תְּהִלַּת ה' כַּעַל כָּל אֲשֶׁר־גָּמְלָנוּ ה' וְרַב־טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר־גָּמְלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרַב חֲסִדָּיו:

Mencionarei as misericórdias de D'us, os louvores de D'us, conforme tudo o que D'us nos concedeu; e a grande bondade para com a casa de Israel, que Ele lhes concedeu segundo as Suas paixões e a abundância das Suas misericórdias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 נֹתֵן לָכֶם לֶכֶל בָּשָׂר
 “Que dá pão a toda criatura”: o sustento de todas as criaturas por D'us (nota 34:15 da Kehot).

Psalms 136:25:כ"ה קל"ו תהילים

נָתַן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 Àquele que dá alimento a toda carne, pois eterna é a Sua misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלו, כה.

77 דַּפֶּק אוֹתִיּוֹת פִּקִּיד
 A nota cita esta entrada, que apresenta a ligação entre dofek e pakad em nome dos escritos do Arizal.

A NOTA DA KEHOT

קהלת יעקב ערך דפק בשם כתבי הארז"ל. סה"מ תקס"ח ע' כא. ראה לעיל פקודי ז, ד.

78 וְה' פָּקַד אֶת שָׂרָה
 “E Havayá lembrou-se de Sara”: um exemplo de pakad, a bondade atenta de D'us (nota 34:17 da Kehot).

Genesis 21:1:א"א בראשית

וְה' פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

E D'us lembrou-se de Sara, como havia dito, e D'us fez por Sara conforme havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, א.

79 פָּקַד פִּקְדוֹתֵי אַתְּכֶם
 “Certamente me lembrei de vocês e do que lhes fizeram no Egito”: a mensagem de redenção de D'us por meio de Moshe (nota 34:18 da Kehot).

Exodus 3:16:ז"ט שמות

לֹא וְאֶסְפֶּתְּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי
 אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פָּקַד פִּקְדוֹתַי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעָשׂוֹי לָכֶם
 כַּמִּצְוִים:

Vai e reúne os anciãos de Israel, e dize-lhes: D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, de Isaac e de Jacob, apare-

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו

ceu-me, dizendo: Certamente me lembrei de vós e vi o que vos fazem no Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ג, ט ז.

80 ע"פ אלה פקודי
 A nota localiza o discurso sobre “Estes são os registros” em Parshas Pekudei, onde se explica a palavra pakad em “que foram registrados por ordem de Moshe”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בפ' פקודי.

81 אלה פקודי
 “Estas são as contas do Mishkan... que foram contabilizadas por ordem de Moshe”: o versículo do discurso citado aqui.

Exodus 38:21:כ"א שמות

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד
 אִיתָמָר בֶּן־דָּאָהָרָן הַכֹּהֵן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 A nota da Kehot remete a Leviticus 6:14-16 para estas palavras.

ויקרא ו:יד-ט"ז Leviticus 6:14-16

עַל־מִחְבַּת בִּשְׁמֵן תַּעֲשֶׂה מְרֻבֶּכֶת תְּבִיאָנָה תְּפִינִי מִנְחַת פִּתִּים תִּקְרִיב
 רִיחַ־נִיחָח לַה' וְהִכְהֵן הַמִּשְׁחָה תַּחְתִּיו מִבְּנֵי יִעֲשֶׂה אֹתָהּ חֻק־עוֹלָם לַה'
 כָּלִיל תִּקְטֹר: וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֹאכַל:

Numa chapa, será preparada com azeite; quando estiver embebida, tu a trarás; em pedaços, oferecerás a oferta de cereais como aroma agradável a D'us. E o sacerdote ungido dentre seus filhos em seu lugar a oferecerá; é uma norma perpétua: será toda queimada para D'us. Toda oferta de cereais de um sacerdote será inteiramente queimada; não será comida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

83 פתחי לי אחותי רעיתי

“Abre para mim, minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita”: cada um desses nomes é explicado no maamar como uma etapa do amor.

Song of Songs 5:2:ב'ה שיר השירים

אָנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אָחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תִמְתִּי
 שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְדוֹתִי רִסְיִסִּי לִלָּה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תהלים פ, ב.

84 פתחי לי אחותי . . היא האהבה הטבעית

A nota remete a uma nota de rodapé em Likkutei Sichos sobre essa interpretação de “minha irmã” como o amor natural.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 40 בהערה.

85 חלק אלוה ממעל

“Uma porção de D'us acima”: expressão usada para a alma divina, cuja raiz em D'us faz com que seu amor seja natural.

Job 31:2: איוב ל"א:ב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 כי חלק ה' עמו

“Pois a porção de Havayá é Seu povo”: Israel como a própria porção de D'us.

Deuteronomy 32:9: דברים ל"ב:ט

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 בד"ה כי תבוא אל הארץ

Esse discurso explica “Abre para mim, minha irmã, minha amada” como um pedido de D'us à Congregação de Israel para remover a cobertura, pois esse nível às vezes se revela e às vezes permanece oculto.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בהר לט, ג ואילך. וראה לעיל יב, ג.

88 ישראל מפרנסין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (ז, ב). [כ].

89 ישראל מפרנסין

O Zohar ensina que Israel sustenta seu Pai no Céu, fundamento para interpretar ra'yasi como “meu provedor” (Kehot note 34:22).

Zohar, Vayikra 13:97-16:104: קיד"ט:ט"ז-ק"ד:ט"ז

90 רועה ישראל האזינה

“Pastor de Israel, dá ouvidos”: ro'eh é interpretado aqui como D'us que “apascenta” Israel (Kehot note 34:23).

Psalms 80:2: תהלים פ"ב:ב

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Ouve, Pastor de Israel, que conduzes José como um rebanho; Tu, que estás entronizado sobre os querubins, resplandece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

91

אכלתי יערי עם דבשי

“Comi meu favo de mel com meu mel”: ya'ri é interpretado como os anjos, e “meu mel”, como as almas (Kehot note 34:24).

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

92

אכלתי יערי עם דבשי

O Zohar, em Parshas Pinchas, citado pelo Alter Rebbe, aplica este versículo ao Shemá e suas bênçãos.

Sofar Zohar, Pinchas 57:348-60:357: שני"ז-ס"ח:ש"מ-ח"ט

R. Judah said: ‘Pray tell us some of your fine ideas on the New Year.’ R. Simeon thereupon discoursed on the verse: “And it fell on a day, and the sons of G-d came”, etc. (Job 1, 6). ‘The expression, “And it fell on a day”,’ he said, ‘always refers to a day on which there is trouble, here, the New Year. The “sons of G-d” are the great Beth Din, the seventy Chieftains who always surround the King. “To stand before the L-rd”: this indicates that sentence is first ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93

שרפים עומדים

“Serafins de pé acima Dele”: o “estar de pé” dos anjos é comparado às vigas verticais do Mishkan.

Isaiah 6:2: ישעיהו ו:ב

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופף:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

עצי שטים עומדים

“E farás as tábuas do Mishkan de madeira de acácia, de pé”: as vigas de acácia “de pé”, árvores da floresta (ya'ar), às quais os Serafim de pé são comparados.

Exodus 26:15: שמות כ"ו:ט"ו

ועשית את-הקשרים למשכן עצי שטים עומדים:

E farás as tábuas para o Tabernáculo de madeira de acácia, colocadas na vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

והאופנים ברעש גדול

A nota da Kehot remete a Isaiah 6:3 para estas palavras.

ישעיהו ר'ג:3

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ו, ג.

PARÁGRAFO 12

96

מהעז יצא מתוק

O enigma de Shimshon, “do forte saiu a doçura”, citado a respeito da doçura das almas (nota 34:26 da Kehot).

שופטים י"ד:14

A NOTA DA KEHOT

שופטים יד, יד.

97

שמע ישראל

“Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é um”: a abertura do Shemá.

Deuteronomy 6:4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ועל דמות הכסא דמות כמראה דם

Na visão de Ezequiel, sobre a semelhança do trono há uma semelhança com aparência de homem: o Homem Supremo, no qual estão incluídos os membros do homem.

Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות חכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

99

לאשתאבא בגופא דמלכא

A expressão do Zohar para a completa inclusão da alma na divindade, sendo absorvida no corpo do Rei (nota da Kehot 34:27).

Zohar I, 217b

A NOTA DA KEHOT

זח"א ריו, ב. וע"ל במדבר ב, סע"א. [ב].

100

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

“Quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo”: todos os poderes da pessoa são dedicados somente a D'us (nota da Kehot 34:28).

Psalms 73:25

מי-לי בשמים ועמך לא-חפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

PARÁGRAFO 15

101

וכמה גופין תקינת לון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

102

וכמה גופין תקינת לון

Na introdução ao Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu): D'us formou corpos para as Sefirot — Chessed, o braço direito; Guevurá, o esquerdo — embora Ele próprio não seja nenhum desses atributos (nota 34:29 da Kehot).

Tikkunei Zohar 17a:15-16

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 16

103

כולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá; fizeste todas com sabedoria”: até mesmo Chochmá é descrita como “fazer”.

Psalms 104:24

מה-רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: o mundo será edificado pela bondade”: deve ser entendido como dizendo que o próprio Chessed precisa ser edificado.

Psalms 89:3

כי-אמרתי עולם חסד יבנה שמ"ם תכן אמונתה בהם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

לסוסתי

“À minha égua entre os carros do Faraó”: a abertura do discurso citada aqui.

Song of Songs 1:9

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

106 שעל כל מוצא פי ה'

“Não só de pão vive o homem, mas de tudo o que procede da boca de Havayá vive o homem”: é a palavra divina contida no alimento que sustenta o homem (nota 34:30 da Kehot).

Deuteronomy 8:3:ג' דברים ח'

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ג.

107 אחור וקדם צרתני

“Por detrás e pela frente Tu me formaste” (nota 34:31 da Kehot).

Psalms 139:5:ה' ט:ה תהילים

אַחֲרַי וְקִדְמִי וְתִשָּׂא עָלַי כַּפְּכָה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה.

108 אחור וקדם צרתני

O Talmud explica “por detrás” como sendo o último na obra da criação: o homem foi criado depois de tudo o mais (nota 34:32 da Kehot).

Eruvin 18a:15-16:י"ח א:ט"ו-ט"ז עירובין

אמר רבי ירמיה בן אלעזר: דיו פרצוף פנים היה לו לאדם הראשון, שנאמר: “אחור וקדם צרתני”. כתיב: “ויכן ה' אלקים את הצלע וגו'", רב ושמואל: חד אמר פרצוף, וחד אמר זנב. בשלמא למאן דאמר פרצוף — היינו דכתיב “אחור וקדם צרתני”. אלא למאן דאמר זנב — מאי “אחור וקדם צרתני”?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109 אחור למעב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עירובין (יח, א). [כ].

PARÁGRAFO 18

110 מוצא פי ה'

“Por tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem”: aqui aplicado tanto ao alimento quanto, em paralelo, à raiz divina de Israel.

Deuteronomy 8:3:ג' דברים ח'

וְיַעֲנֶה וְיִרְעַב וְיִאֲכַל וְיִשְׁתֶּה אֲשֶׁר לֹא יִדְעַת וְלֹא יִדְעוּ אֲבֹתָיִךְ לְמַעַן הוֹדִיעְךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לָחֶם לְבָדוּ יְיָהּ הָאֵדָם כִּי עָלֶיךָ לִמְצוֹא פִּי ה' יְיָהּ הָאֵדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

ישראל עלה במחשבה

Ali, o Alter Rebe explica por que Rosh Hashaná, o dia em que o homem foi criado, é chamado de “o princípio de Tuas obras”: o fim da ação está primeiro no pensamento, e “Israel ascendeu no pensamento”; assim, o pensamento primordial supremo “Reinarei” destinava-se a Israel, que são chamados de “primeiros”.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל פי נצבים מז, ג.

PARÁGRAFO 19

112 כי לא מחשבתי מחשבתיכם

“Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos”: o plural “pensamentos” é tomado como uma alusão a vários níveis de pensamento (nota 34:34 da Kehot).

Isaiah 55:8:ח' י"ה ישעיהו

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ח.

113

ע"פ וכתוב משה

Esse discurso explica as quarenta e duas jornadas no deserto como correspondentes ao Nome de quarenta e duas letras e como subjugando o grande deserto, fonte de onde as kelipot extraem sustento, em oposição a Jerusalém, fonte da santidade para o mundo inteiro.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי מסעי צא, ב ואילך.

114

ויכתוב משה את מוצאיהם

“E Moshe escreveu as suas jornadas”: o início do discurso sobre as jornadas citado aqui.

Numbers 33:2:ב'ג' במדבר

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ובד"ה יונתי בחגוי הסלע

Esse discurso explica que, por meio da Torá, o pão da alma, Israel sustenta seu Pai no Céu (ra'yasi), e que, por meio das mitsvot, faz vestimentas (yafasi).

A NOTA DA KEHOT

לעיל טז, ד.

116 יונתי בחגוי הסלע

“Minha pomba, nas fendas da rocha”: o início de outro discurso citado aqui.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב': י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כ־קולך ערב ומראיה נאֹוה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ובד"ה אם בחקותי תלכו

Esse discurso explica “Se caminhardeis em Meus estatutos (chukosai)” por meio de dois tipos de escrita: letras gravadas nas Tábuas, unas com a própria pedra, e tinta sobre pergaminho, que é algo separado do pergaminho; em seguida, fala do vínculo entre D'us, a Torá e Israel.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בחקותי מה, א.

118 אם בחקתי תלכו

“Se caminhardeis nos Meus estatutos”: o início de outro discurso citado aqui.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו: ג'

אם־בחקתי תלכו ואת־מצותי תשמרו וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 בד"ה שובה ישראל עד

Esse discurso pergunta por que o versículo diz “até (ad) Havayá, teu D'us” e apresenta dois sentidos de shuvah: retornar a si mesmo e fazer retornar, como em “Havayá, faz retornar nossos cativos”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שבת שובה סו, ב.

120 שובה ישראל עד

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us”: o início do discurso sobre os dois níveis do pensamento.

Hosea 14:2 הושע י"ד: ב'

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 יהי אור

“E D'us disse: ‘Haja luz’”: a primeira das expressões da criação.

Genesis 1:3 בראשית א': ג'

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אֹר וַיְהי־אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: o mundo será construído pela bondade”: deve ser entendido como Chesed sendo construído por meio da “fala” interior de D'us.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט: ג'

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי תִכֵּן אֲמוֹנָתְךָ כָּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 בעשרה מאמרות נברא העולם והלא במאמר אחד יכול להבראות

A Mishná: o mundo foi criado por meio de dez enunciados, embora pudesse ter sido criado por um só; cita-se o comentário de Ramaz a esse respeito.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה': א

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וְמֵה תִלְמוּד לומר, וְהָלֹא כְּמֵאֶמֶר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרִיאֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמַּאֲבִיחַ אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת, וְלִתּוֹן שָׂכָר טוֹב לַצַּדִּיקִים שֶׁמְקַיִּימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

124 יהי רקיע

“Haja um firmamento”: outra das dez expressões.

Genesis 1:6 בראשית א': ו'

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מִכְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ויקם עדות ביעקב

O fluxo interior da força vital: a transmissão da Torá e das mitsvot a Israel.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח: ה'

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבָנֵיהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 קול דודי דופק

O fluxo exterior, o “pulso” da providência de D'us.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה': ב'

אָנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוּדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קַנְזוֹתִי רְסִיסִי לִלְיָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 **פקד פקדתי**
 “Certamente me lembrei de vocês”: pakad, cujas letras são as mesmas de dofek.

Exodus 3:16 שמות ג:טז

לך ואספת את־זקני ישראל ואמרת אליהם ה' אלקי אבותיכם נראה אלי אלקי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת־העשוי לכם במצרים:

Vai e reúne os anciãos de Israel, e dize-lhes: D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, de Isaac e de Jacob, apareceu-me, dizendo: Certamente me lembrei de vós e vi o que vos fazem no Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 **האותיות שאלוני על בני ועל פועל ידי תצוני**
 “Quanto aos Meus filhos” e “quanto à obra de Minhas mãos” são interpretados como os fluxos interior e exterior.

Isaiah 45:11 ישעיהו מ"ה:יא

כה־אמר ה' קדוש ישראל ויצרו האותיות שאלוני על־בני ועל־פועל ידי תצוני:

Assim diz D'us, o Santo de Israel e seu Criador: perguntai-me acerca do que há de vir; acerca de meus filhos e da obra de minhas mãos, ordenai-me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

129 **פתחי לי אחותי רעיתי**
 O versículo continua: “minha pomba, minha perfeita”; agora, o maamar passa a tratar desses Nomes superiores.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קנוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

130 **לאסתכלא ביקרא דמלכא**
 A expressão do Zohar para contemplar a glória do Rei (nota 34:39 da Kehot).

Zohar II, 247b זח"ב רמז, 247

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רמז, ב.

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו'

131 **עיני האדם לא תשבענה**
 “Os olhos do homem não se satisfazem”: entende-se aqui como a contemplação incessante da glória de D'us (nota 34:40 da Kehot).

Proverbs 27:20 משלי כ"ז:כ

שאול ואכדה לא תשבענה ועיני האדם לא תשבענה:

O Sheol e a perdição nunca se saciam; assim também os olhos do homem nunca se saciam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, כ.

132 **האדם הגדול בענקים זה אברהם אבינו**
 “O grande entre os gigantes” (nota 34:41 da Kehot).

Joshua 14:15 יהושע י"ד:טו

ישם חברון לפנים קרית ארבע האדם הגדול בענקים הוא והארץ שקטה ממלחמה:

Antigamente, Hebron chamava-se Quiriat-Arba; Arba era o maior homem entre os anaquins. E a terra repousou da guerra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 14:6 בראשית רבה י"ד:ו

את האדם בזכותו של אברהם. אמר רבי לוי: האדם הגדול בענקים - זה אברהם. למה קורא אותו גדול? שהיה ראוי להבראות קודם לאדם הראשון, אלא אמר הקדוש ברוך הוא: שמא יקלקל ואין מי שיבא לתקן תחתיו, אלא, הרי אני בורא את האדם תחילה, שאם יקלקל יבא אברהם ויתקן תחתיו. אמר רבי אבא בר כהנא: בנוהג שבעולם אדם יש לו קורה שופעת, היכן הוא נותנה? לא באמצע טרקלין, כדי שתסבול קורות שלפניה וקורות שלאחריה. כך למה ברא הקב"ה את אברהם באמצע הדורות? כדי שיסבול דורות שלפניו והדורות שלאחריו. אמר רבי לוי: ...

«[D'us formou] o homem [ha-adam]» — pelo mérito de Abraão. Rabi Levi disse: «O maior homem [ha-adam] entre os gigantes» (Josué 14:15) — este é Abraão. Por que é chamado grande? Porque era digno de ter sido criado antes de Adão. Contudo, o Santo, bendito seja, disse: «Talvez ele traga destruição [ao mundo], e não haverá quem venha depois para reparar [o dano] que causou. Antes, criarei Adão primeiro, pois, se ele trouxer destruição [ao mundo], Abraão virá e reparará o que ele fez». Rabi Abba bar Kahana disse: É ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

יהושע יד, טו. ב"ר פ"ד, ו. פרש"י עה"פ. וראה גם יל"ש עה"פ (רמז כג).

133 **האדם הגדול בענקים זה אברהם אבינו**
 Rashi explica que o versículo se refere a Avraham (nota 34:41 da Kehot).

Rashi on Joshua 14:15 רש"י על יהושע י"ד:טו

האדם הגדול בענקים הוא אביהם של אחימן ששי ותלמי, ארבע הנה שמו. דבר אחר: על שם האב ושלשה בנים, שכן קורא אותם (שם יג כב): ילידי הענק. והארץ שקטה ממלחמה מוסב לענין הראשון, לאחר

שבע שפכשו סביבותיהם, נכנעו האמוריים ולא נאספו עוד למלחמה עליהם, לכה התחילו לעסוק בחילוק הארץ. ומדרש אגדה: האדם הגדול בענקים הוא אברהם אבינו, הוא שגור להם שהארץ שקטה ממלחמה ארבעים שנה שנתעכבו במדבר, בשקר ...

The greatest man among the giants. The father of Achimon, Sheishai, and Talmi was Arba. Another explanation: [It was called Kiryas-arba, the city of four] because of the father and the three sons, for they are referred to as the offspring of the “Anak,” [the giant]. And the land had respite from war. This refers back to the previous subject. After the seven years of conquest, the Emorites were humbled and they no longer gathered for war against them. Therefore they began to be occupied in the division of the ...

The Book of Joshua, Metsudah Publications, 1997 (CC-BY) • The Book of Joshua, Metsudah Publications, 1997 (CC-BY)

134 הלוח ונסוע
“E Avram partiu, indo e prosseguindo em direção ao sul” (nota 34:42 da Kehot).

Genesis 12:9 ט"ב:ט"ז בראשית

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יב, ט.

135 אברהם אוהב
“A descendência de Avraham, que Me ama”: Avraham é chamado por seu amor.

Isaiah 41:8 ח"א:ט"ז ישעיהו

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך ורע אברהם אהבי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 בכל יום יהי בעיניך ד"ת כחדשים
Perto do fim daquele discurso, “comereis, mas não vos satisfareis” é interpretado como o amor à Torá: retorna-se a ela repetidas vezes, sem conta; a cada vez, ela é verdadeiramente nova aos seus olhos, e sua alma nunca se sacia dela.

Deuteronomy 11:13 ג"א:י"א דברים

והיה אם ישמעו תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה אתי אלוקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י שמות יט, א. דברים יא, יג. ספרי שם ו, ו. ועמ"ש בפי' בהקותי (מח, ג) סדי"ה ואפו. [כ].

137 בכל יום יהיה בעיניך דברי תורה כחדשים
Rashi: que as palavras da Torá sejam novas para ti, como

se tivessem sido dadas hoje (nota 34:43 da Kehot).

Rashi on Exodus 19:1 א"ט:ט שמות

ביום הזה. בראש חדש; לא היה צריך לכתב אלא ביום ההוא, מהו ביום הזה? שיהיו דברי תורה חדשים עליה כאלו היום נתנם (ברכות ס"ג):

THE SAME (lit., this) DAY — on the day of the New Moon. (Mekhilta; Shabbat 86b). It ought not to write הזה ביום הזה, but ביום הזה, “on that day”; what, then, is the force of the words “on this day”? Since they refer to the day when the Israelites came to Sinai to receive the Torah they imply that the commands of the Torah should be to you each day as something new (not antiquated and something of which you have become tired), as though He had only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

138 ואכלתם ולא תשבעו
“E comereis, mas não vos saciareis”: da passagem de Parshas Bechukosai à qual o texto se refere.

Leviticus 26:26 כ"ו:כ"ז ויקרא

בשכרי לכם משה' להם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 הודו וזיוו של שמו על ארץ
“Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus”: toda a criação é apenas um resplendor de Seu Nome.

Psalms 148:13 ח"ה:י"ג תהילים

יהללו את שם ה' כי יגשגש שמו לכדו הודו על ארץ ושמים:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 סלה בלי הפסק
O Talmud ensina que, sempre que se diz “selah”, isso significa para sempre, sem interrupção (nota Kehot 34:44).

Eruvin 54a:12-13 ג"ב:י"ב עירובין

רבא אמר מהכא: “תאות לבו ותרשת שפתיו כל מנעת סלה”, אימתי תאות לבו ותרשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: כתיב “תאות לבו ותרשת שפתיו כל מנעת סלה”. זכה — תאות לבו ותרשת שפתיו כל מנעת סלה. לא זכה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה עירובין נד, א.

PARÁGRAFO 22

141 וצדיק באמונתו . יחי

“E o justo viverá por sua fé” (nota 34:45 da Kehot).

Habakkuk 2:4 ב'ד' חבקוק

הנה עפלה לא־ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

Eis que a sua alma está orgulhosa, não é reta nele; mas o justo viverá pela sua fé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק ב, ד.

142 וצדיק באמונתו

O capítulo citado no texto: contemplar a unidade de D'us é, em si, “proximidade de D'us”, e a alegria dessa fé — “o justo viverá por sua fé” — eleva a alma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ג:ד' Tanya, Likkutei Amarim 33:7 וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה: תרי"ג מצות ניתנו לישראל, בא חבקוק והעמידו על אחת, שנאמר: "וְצַדִּיק בְּאֱמוּנָתוֹ יַחִי", כלומר, כאלו אינה רק מצוה אחת, היא האמונה לבדה, כי על ידי האמונה לבדה – יבא לקיום כל התרי"ג מצות.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 23

143 עין ה' אל יראיו

“Eis que o olho de Havayá está sobre os que O temem, sobre os que esperam por Sua bondade” (Kehot note 34:46).

Psalms 33:18 תהילים ל"ג:י"ח

הנה עין ה' אל־יראיו למִיִּחֲלִים לְחֶסֶד:

Eis que os olhos de D'us estão sobre os que O temem, sobre os que esperam na Sua misericórdia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים לג, יח.

144 עיני תמיד אל ה'

“Meus olhos estão sempre voltados para Havayá”: o despertar de baixo ao qual responde o versículo acima (Kehot note 34:47).

Psalms 25:15 תהילים כ"ה:ט"ו

עֵינֵי תָמִיד אֶל־ה' כִּי הוּא־יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלִי:

Meus olhos estão sempre voltados para D'us, pois Ele tirará meus pés da rede.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים כה, טו.

145 תמתי תאומתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ועי זח"ג (רצו, א). [כ].

146

תמתי תאומתי

O Midrash sobre “minha perfeita”: Rabi Yannai lê tamasi como “minha gêmea”, por assim dizer, sem que uma seja maior que a outra (citado pelo Alter Rebe do Midrash Rabbah).

Shir HaShirim Rabbah 5:2:ב'ב' שיר השירים רבה ה'ב'ב' 5:2

... ה' ימלך לעלם ועד, יונתי, במרה, שמשם נצטוו ונצטינו בכל המצוות וצדקות ומעשים טובים כיונה זו שמצוננת, הָדָא הוּא דְּכְתִיב (שמות טו, כה): שם שם לו חק ומשפט. תמתי, תמתי שנתממו עמי כסיני, ואמרו (שמות כד, ז): כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע. רבי ינאי אמר תאומתי, כככול לא אני גדולה ממנה ולא היא גדולה ממני. רבי יהושע דסקנין בשם רבי לוי תאומתי מה התאומים הללו אם חושש אחד מהן בראשו חברו מרגיש, כך ...

“It is the sound of my beloved knocking” – by means of Moses when he said: “Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4). “Open for me” – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

147

תמתי תאומתי

O Zohar sobre ler tamasi como “minha gêmea” (Kehot note 34:48).

Sf. Zohar, Idra Zuta 36:172-39:183 זוטא ל"ו:קע"ב ספר זוהר, האדרא וזוטא ל"ו:קע"ב

148

דבר בלא נוקבא נקרא פלג גופא

O Zohar ensina que um homem sem uma mulher é chamado de metade de um corpo; o próprio Alter Rebe cita esta passagem.

Sf. Zohar, Vayikra 13:97-16:104 ז"ו:צ"ז-ט"ז:ק"ד

we have learnt that “one” signifies the Community of Israel who clings to the Holy One, blessed be He, since, as Rabbi Simeon said, the union of male and female is called “one”, the Holy One, blessed be He, being called “one” only in the place where the Female also is, since the male without the female is called half the body, and half is not one. When, however, the two halves are united, they become one body and are called one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149

ועשיתם אתם אתם כתיב מעלה אני עליכם

“Se caminhardeis segundo Meus estatutos, guardardes Meus mandamentos e os cumprirdes”: a palavra “os” (osam) é lida como “vós” (atem) (Kehot note 34:49).

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אם־בְּהֻקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתִי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a, א"ג קיג,

Vayikra Rabbah 35:7, ויקרא רבה ל"ה:ז

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, א. וראה ג"כ ויק"ר פל"ה, ז. ראה סה"מ תרל"ג ח"ב עי שמח. ע"ל (כא, סע"ג) כאן. ושי"נ. [כ].

PARÁGRAFO 24

150 חסד דרועא ימינא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז שם.

151 חסד דרועא ימינא

Da introdução ao Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu): Ches-sed é o braço direito, Guevurá, o braço esquerdo (nota 34:50 da Kehot).

Tikkunei Zohar 17a:16-17, י"ז-י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינן.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

152 וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e sua mão direita me abraça”: entenda-se como os efeitos de subju-gar e transformar a sitra achra.

Song of Songs 2:6, שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 אהבתי אתכם אמר ה'

“Eu os amei, diz Havayá”: o amor que vem do Alto (nota 34:51 da Kehot).

Malachi 1:2, מלאכי א:ב

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא אה עשו לעקב נאם ה' ואהב את יעקב:

Eu vos amei, diz D'us. E dizeis: «Em que nos amaste?» Esau não era irmão de Jacó?, diz D'us; contudo, amei Jacó;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי א, ב.

154 בצרור החיים את ה'

A bênção de Avigail a David: “que a alma de meu senhor seja atada no laço da vida com Havayá, teu D'us”.

I Samuel 25:29, שמואל א כ"ה:כ"ט

וְיָקָם אָדָם לְרִדְפָּךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיתָה נַפְשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נַפְשׁ אִיְבֶיךָ יַקְלִעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus ini-migos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

155 וזהו כאילו עשאוני

A nota cita a pergunta levantada naquele texto: não se compreende por que a máxima usa apenas a letra kaf de comparação, “como se” tivessem Me feito.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג שם: “שאינו מוכן למה נאמר כאלו עשאוני בכ"ף הדמיון לבד”.

156 ולכן עשיית הכלים נחשבת כאילו עשאוני ממש

A nota cita Or HaTorá sobre Tavo: criar os recipientes das dez Sefirot por meio do cumprimento das mitsvot, pelo qual a luz é atraída para eles, é como se “de fato Me tivessem feito”, mostrando até que ponto chega o poder do serviço.

A NOTA DA KEHOT

“דהיינו שעשיית הכלים דע"ס ע"י קיום המצות שע"י יומשך בהם האור מאדון יחיד כו' הוא מעלה זה כביכול כאלו עשאוני ממש, הרי עד היכן מגיע כח העבודה כו'” — אוה"ת פ' תבוא ע' תתשה. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' רסא מביא קטע מכאן.

157 יונתי תמתי

“Minha pomba, minha perfeita”: os dois níveis explicados nesta seção.

Song of Songs 5:2, שיר השירים ה:ב

אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רֵעִתִּי יוֹנָתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹתֵי רִסְיִסִּי לְלִלָּה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, mi-nha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas”: o início do discurso a que o texto se refere.

Song of Songs 6:8, שיר השירים ו:ח

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמָנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

159 שראשי נמלא טל

“Pois minha cabeça está coberta de orvalho”: as palavras

do amado à porta (nota 34:54 de Kehot).

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְצוֹתַי רְסִיטִי לֵילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate:
«Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, mi-
nha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho,
meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ב.

160

אהי כטל לישראל

“Serei como o orvalho para Israel”: a bênção de D’us comparada ao orvalho (nota 34:55 de Kehot).

Hosea 14:6: הושע י"ד:ו

אֶהְיֶה כְּטֵל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשְׁנָה וְיַרְחַ שְׁרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Serei como o orvalho para Israel; ele florescerá como o lírio e lançará suas raízes como o Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יד, ו.

161

אם יהיה טל ומטר

O juramento de Eliyahu a Achav de que não haveria nem orvalho nem chuva, senão por sua palavra (nota 34:56 de Kehot).

I Kings 17:1: מלכים א' י"ז:א

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם הַתְּשֻׁבִּי מִתְּשֻׁבִּי גִלְעָד אֶל־אֶחָב חִי־הוּ אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
עֲמַדְתִּי לִפְנֵי אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טֵל וּמֵטֶר כִּי אִם־לִפִּי דְבָרִי:

E Elias, o tesbita, um dos moradores de Gileade, disse a Aca-
be: «Vive D’us, o D’us de Israel, perante quem estou, que
nestes anos não haverá orvalho nem chuva, senão segundo
a minha palavra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים א- יז, א.

PARÁGRAFO 27

162

כחשיכה כאורה

“A escuridão é como a luz” diante de D’us: nesse nível, as ações humanas não fazem diferença.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֵאֵר כְּחֹשֶׁכְךָ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noi-
te brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

האזינו השמים

“Dai ouvidos, ó céus”: a abertura do discurso ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 32:1: דברים ל"ב:א

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

שראשי נמלא טל

“Pois minha cabeça está coberta de orvalho”: a cabeça re-
presenta o fluxo que dá sem primeiro receber.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְצוֹתַי רְסִיטִי לֵילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate:
«Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, mi-
nha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho,
meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

פתחי לי כחודה של מחט

Essa passagem afirma que, quando repousa e se revela o
despertar do alto correspondente ao despertar de baixo,
também se revela o despertar do alto que está muito além
dele, citando essa afirmação do discurso “Estou
dormindo”.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כד, ב. ע"ל קרח (נה, א). ושי"נ. [כ].

166

פתחו לי כחודה של מחט

O Midrash sobre “Abre para mim”: D’us diz: “Abre para
Mim uma abertura de teshuvá como a ponta de uma agu-
lha, e Eu abrirei para ti aberturas pelas quais carroças e
carruagens poderão entrar.”

Shir HaShirim Rabbah 5:2: שיר השירים רבה ה:ב:י"ב

... פתחי לי, רבי יסא אומר, אומר הקדוש ברוך הוא לְיִשְׂרָאֵל, בְּנִי,
פתחו לי פתח אחד של תשובה קדשה של מחט, ואני פותח לכם פתחים
שִׁיחִי וְעִגְלוֹת וְקַרְוִיּוֹת נִכְסוֹת בּוֹ. רַבִּי תַנְחוּמָא וְרַבִּי חוּנְיָא וְרַבִּי אֲבָהוּ
בְּשֵׁם רִישׁ לְקִישׁ, כְּתִיב (תהלים מו, יא): הִרְפוּ וְדַעוּ כִּי אֲנֹכִי אֱלֹקִים
וְגו', אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל הִרְפוּ מִמַּעֲשֵׂיכֶם הָרָעִים וְדַעוּ כִּי
אֲנֹכִי אֱלֹקִים. רַבִּי לִוִּי אָמַר אֵלּוּ הֵיוּ יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה אֲפִלּוּ יוֹם
אֶחָד, מִיָּד הֵן נִגְאָלִין, וּמִיָּד בָּן ...

“It is the sound of my beloved knocking” – by means of
Moses when he said: “Moses said: So said the L-rd: At about
midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4).
“Open for me” – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be
He said to Israel: My children, open for Me one opening of
repentance like the eye of the needle, and I will open for you
openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi
Tanḥuma, Rabbi Ḥunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)

167

A Mishná sobre os portões do Templo, todos os quais ti-
nham portas, exceto a entrada do Ulam.

Mishnah Middot 2:3: משנה מדות ב' ג:א

לפנים ממנו, סורג, גבוה עשרה טפחים. ושלש עשרה פרוצות היו שם,
שפרצוים מלכי יון. חזרו וגדרום, וגזרו כנגדם שלש עשרה השתחויות.
לפנים ממנו, החיל, עשר אמות. ושמים עשרה מעלות היו שם. רום

הַמַּעֲלָה חָצִי אִמָּה, וְשִׁלְחָהּ חָצִי אִמָּה. כָּל הַמַּעֲלֹת שֶׁהָיוּ שָׁם, רוּם מַעֲלָה חָצִי אִמָּה, וְשִׁלְחָהּ חָצִי אִמָּה, חוּץ מִשָּׁל אוֹלָם. כָּל הַפִּתְחִים וְהַשְּׁעָרִים שֶׁהָיוּ שָׁם, גִּבְהֵן עֲשָׂרִים אִמָּה, וְרַחְבֵּן עֲשָׂר אַמּוֹת, חוּץ מִשָּׁל אוֹלָם. כָּל הַפִּתְחִים שֶׁהָיוּ שָׁם, הָיוּ לָהֶן ...

Dentro ficava o Soreg, com dez palmos de altura. Nele havia treze brechas, originalmente feitas pelos reis da Grécia; quando as repararam, decretaram que se fizessem treze prostrações voltadas para elas. Dentro ficava o Hel, com dez côvados de largura. Ali havia doze degraus. A altura de cada degrau era de meio côvado, e seu piso, de meio côvado. Todos os degraus do Templo tinham meio côvado de altura e meio côvado de piso, exceto os do Pórtico. Todas as entradas do Templo tinham vinte côvados de altura e dez ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

168 כי הנה . . מגעת שם

A nota remete a Or HaTorah sobre Chanukah para essa explicação dos portões e de suas portas, bem como da abertura que o despertar de baixo não alcança.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה כרך ב שכח, ב.

169 בד"ה והבדילה הפרוכת

Esse discurso sobre “E o véu separará para vocês” traz o trecho do Talmud segundo o qual o Segundo Templo tinha treze véus, sete deles destinados a seus sete portões, por recato; os portões ficavam trancados à noite e abertos durante o dia, e os pátios do Templo correspondem a Malchut de Atsilut, como no Zohar sobre Parshas Shelach.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יב, ג.

170 והבדילה הפרכת

“E o véu separará para vós entre o Sagrado e o Santo dos Santos”: a abertura do discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 26:33ג'ל

וַנִּתֶּנָּה אֶת־הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקִּרְסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְּדִילָה הַפְּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

E pendurarás o véu sob os colchetes, e levarás para dentro, além do véu, a arca do testemunho; e o véu separará para vós o lugar santo do Santíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

171 צאינה וראינה

“Saia e contemplem, filhas de Tsion”: o início do discurso ao qual o texto se refere.

Song of Songs 3:11ג'ל

צֵאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה כְּעֵטְרָה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 עשה רצונו כרצונו כדי שיעשה רצונו כרצונו

A Mishná: faz que Sua vontade seja como a tua, para que Ele faça tua vontade como a Sua; o discurso aqui citado explica isso.

Pirkei Avot 2:4ב'ל

הוּא הָיָה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שִׁיעֲשֶׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנוֹ. בְּשֵׁל רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיכַסֵּל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. הֵלֵל אוֹמֵר, אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאַל תִּאֲמִין בְּעֵצְמָךְ עַד יוֹם מוֹתֶךָ, וְאַל תִּדְּרִין אֶת חֲבֶרְךָ עַד שֶׁתִּגְּזֵעַ לְמָקוֹמוֹ, וְאַל תִּאֲמַר דְּבַר שְׂאִי אֶפְשֶׁר לְשַׁמֵּעַ. שְׁסוּפוּ לְהַשְׁמִיעַ. וְאַל תִּאֲמַר לְכַשְׁאֲפֶנָּה אֲשֶׁנָּה, שְׂמָא לֹא תִפְנָה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

173 כי נשגב שמו לבדו

“Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus”: a Luz Infinita transcende todos os níveis, e somente seu esplendor alcança os mundos.

Psalms 148:13ג'ל

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' בִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 אחותי

Em Shelach: “E sua irmã ficou de pé, à distância”; irmã de quem? Daquele que chama a Congregação de Israel de

“minha irmã”, como em “Abre para Mim, minha irmã” (nota 35:9 de Kehot).

ספר זוהר, שלח לך מ"ה:ש"ד-46:322-45:314 Zohar, Sh'lach
מ"ו:שכ"ב

175 אחותי רעיתי

Em Beshalach: à meia-noite, o Rei Se levanta e bate à porta do palácio, dizendo: “Abre para Mim, minha irmã, minha amada” (nota 35:6 de Kehot).

ספר זוהר, בשלח ג'ל"ט-ד'נ"ב:452-3:39 Zohar, Beshalach

176 אחותי רעיתי

Em Tzav: “Abre para Mim” na oração, sobre a qual se diz: “Ado-nai, abre os meus lábios”; e ra'yasi significa “meu provedor” (nota 35:7 de Kehot).

ספר זוהר, צו כ"קמ"ה-כ"ב:קנ"ו-22:145-20:145 Zohar, Tzav

177 אחותי רעיתי

Em Pinchas: enquanto os corações de Israel permanecem selados e eles não se abrirem em teshuvá, nenhum aroma se elevará; quando se abrirem em teshuvá, ele se elevará imediatamente: “Abre para Mim, minha irmã, minha amada” (nota 35:10 de Kehot).

ספר זוהר, פנחס ס"ו:ש"צ-ט"ט:שצ"ט-69:399-67:390 Zohar, Pinchas

178 Os nomes da noiva e do orvalho que preenche a cabeça do amado, que juntos delimitam todo o maamar.

שיר השירים ה':ב"ב Song of Songs 5:2

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי
שְׂרָאשִׁי נִמְלָא־טַל קְוֻצוֹתֵי רְסִיטִי לִילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 ברבות ע"פ אני ישנה

Or HaTorah cita o Midrash sobre o versículo: “Eu durmo afastado das mitsvot, mas meu coração está desperto para os atos de bondade.”

A NOTA DA KEHOT

“אני ישנה מן המצוות ולבי ער לגמילות חסדים” — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפח.

180 אני ישנה

O Midrash sobre Shir HaShirim, que interpreta “Eu durmo” de muitas maneiras, entre elas “desde o Fim”.

שיר השירים רבה ה':ב"א Shir HaShirim Rabbah 5:2:1

אֲנִי יְשֻנָּה, אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא, רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם
אֲנִי יְשֻנָּה מִן הַמִּצְוֹת, וְלִבִּי עַר לְגִמְיּוּלוֹת חֲסִידִים. אֲנִי יְשֻנָּה מִן הַצְדָּקוֹת,
וְלִבִּי עַר לְעֲשׂוֹתָן. אֲנִי יְשֻנָּה מִן הַקְּרִבּוּנוֹת, וְלִבִּי עַר לְקִרְיָאֵת שְׁמַע
וּתְפִלָּה. אֲנִי יְשֻנָּה מִבֵּית הַמִּקְדָּשׁ, וְלִבִּי עַר לְבִתִּי כְּנִסְיוֹת וּבִתֵּי מִדְּרָשׁוֹת.
אֲנִי יְשֻנָּה מִן הַקֶּץ, וְלִבִּי עַר לְגֵאֲלָהָ. אֲנִי יְשֻנָּה מִן הַגָּאֲלָה, וְלִבִּי שֶׁל

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו

הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא עַר לְגֵאֲלָנִי. אֲמַר רַבִּי חֵיָא בַר אֲבָא אֵיכָן מְצִינוּ שְׁנִקְרָא
הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא ...

“I am asleep, but my heart is awake; it is the sound of my beloved knocking: Open for me, my sister, my love, my faultless dove, for my head is filled with dew, my locks, drops of night” (Song of Songs 5:2). “I am asleep” - the congregation of Israel said before the Holy One blessed be He: Master of the universe, “I am asleep” regarding the mitzvot, “but my heart is awake” for acts of kindness. “I am asleep” regarding acts of charity, “but my heart is awake” to ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

181 אני ישנה

Sobre “E o anjo de Havayá apareceu a ele”: “Eu durmo em relação às mitsvot, mas meu coração está desperto” para cumpri-las.

Shemot Rabbah 2:5:ה'ד

וַיֵּרָא מַלְאָךְ ה' אֵלָיו - הֵדָא הוּא דְכָתִיב (שיר ה, ב): אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עַר.
אֲנִי יְשֻנָּה, מִן הַמִּצְוֹת. וְלִבִּי עַר, לְעֲשׂוֹתָן. (שם שם, שם): תַּמָּתִי, בְּסִינִי,
שֶׁנִּתְמַמּוּ עִמִּי בְּסִינִי וְאִמְרוּ: (שמות כד, ז): כָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה
וְנִשְׁמָע. אֲמַר רַבִּי יֵנְאִי: מַה הַתְּאוּמִּים הַלָּלוּ, אִם חֲשַׁשׁ אֶחָד בְּרֹאשׁוֹ,
חֲבִירוֹ מְרַגֵּשׁ כֵּן. אֲמַר הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא: כְּבִיכּוֹל (תהלים צא, טו),
עֲמוּ אֲנִי בְּצָרָה. דְּבַר אַחֵר: מַהוּ עֲמוּ אֲנִי בְּצָרָה? כְּשִׁישׁ לָהֶם צָרָה
אֵינָם קוֹרְאִים אֵלָּא לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא. בְּמִצְוִים, (שמות ב, כג): וְתַעַל
שׁוּעָתָם אֶל הָאֱלֹקִים. בִּים, (שם יד, ...)

“An angel of the L-rd appeared to him in a flame of fire from the midst of the bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, but the bush was not consumed” (Exodus 3:2). “An angel of the L-rd appeared to him” - that is what is written: “I am asleep, but my heart is awake” (Song of Songs 5:2). I am asleep from the mitzvot, but my heart is awake to perform them. “My perfect one [tamati]” (Song of Songs 5:2) at Sinai, as they had perfect ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

182 אני ישנה

No início de Terumá: a Congregação de Israel diz: “Eu durmo desde o Fim”, mas o Santo, bendito seja Ele, está desperto, como em “a Rocha do meu coração”.

Shemot Rabbah 33:ג'ג:33

דְּבַר אַחֵר: וַיִּקְחוּ לִי תְרוּמָה, הֵהָיִד (שיר ה): אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עַר. אֲמַרְהָ
כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל: אֲנִי יְשֻנָּה לִי מִן הַקֶּץ, אֵלָּא הַקְּבִיָּה עַר, שְׁנֵאמַר (תהלים
עג): צוּר לִבִּי וְחִלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם. אֲנִי יְשֻנָּה מִן הַמִּצְוֹת, אֲבָל זְכוֹת
אֲבוֹתַי עוֹמֶדֶת לִי, וְלִבִּי עַר. אֲנִי יְשֻנָּה מִמַּעֲשֵׂה הָעֵגֶל, וְלִבִּי עַר וְהַקְּבִיָּה
מֵרִתִּיק עָלַי. הוּי, וַיִּקְחוּ לִי תְרוּמָה. פֶּתַח לִי אַחֲוֵתִי רַעֲיָתִי עַד מָתִי
אֵחָיָה מִתְּהַלֵּךְ בְּלֹא בֵּית, שְׂרָאשִׁי נִמְלָא טַל? אֵלָּא, עֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ, שֶׁלֹּא
אֵחָיָה בְּחוּץ:

Another matter: “They shall take Me a gift” - that is what is written: “I am asleep, but my heart is awake” (Song of Songs 5:2). The congregation of Israel said: I went to sleep regarding the end of days, but the Holy One blessed be He is awake, as it is stated: “G-d is the Rock of my heart and my

portion forever” (Psalms 73:26). “I am asleep” from the mitzvot, but the merit of my patriarchs stands for me, and “my heart is awake.” I am asleep” due ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

183

אני ישנה

No início de Haazinu: “Estou dormindo”, diz a Congregação de Israel, “afastada dos mandamentos da Torá, quando fomos pelo deserto” (nota 35:5 de Kehot).

Zohar, Ha'Azinu 1:1'אזינו, האזינו

GIVE EAR, YE HEAVENS, AND I WILL SPEAK, ETC. R. Judah cited here the verse: “I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and was gone”, etc. (S.S. 5, 6). ‘And just before this it is written, “I was asleep but my heart waked” (Ibid. 2). Said the Community of Israel: I was asleep to the precepts of the Law when I went in the wilderness, but my heart was awake to enter the land so as to perform them, since they all are meant for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

184

אני ישנה

Em Emor: “Estou dormindo” no exílio do Egito, quando Israel estava submetido a uma dura servidão (nota 35:8 de Kehot, que cita a referência como fôlio 95a).

Zohar, Emor 25:123-26:131'אמור כ"ה:קב"ג-כ"ו:קל"א

185

שמות פ' ב' ק"כ ב'

Or HaTorah cita Shemos Rabbah sobre “E o anjo de Havayá apareceu a ele... de dentro da sarça”: “Eu durmo afastado das mitsvot”, explicado como alguém que já cumpriu as mitsvot, como um homem que terminou seu trabalho e dorme.

A NOTA DA KEHOT

“ע"פ וירא מלאך ה' אליו כו' מתוך הסנה. ה"ד אני ישנה מן המצות. הי"מ פ"י שעשיתי מצות כאדם שעשה כבר מלאכתו וגמרה וישן לו” — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפז.

186

ר"פ תרומה

Or HaTorah traz o Midrash no início de Terumah: “Eu durmo afastado das mitsvot, mas o mérito de meus pais me sustenta”, e explica “meu coração está desperto” como o amor oculto que existe em todo judeu.

A NOTA DA KEHOT

“אני ישנה מן המצות אבל זכות אבותי עומדת לי ולבי ער היינו האהבה המסותרת שיש בכל אחד” — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצא.

187

“Falei com o meu coração, dizendo...”: o versículo sobre o qual o Midrash em Kohelet traz “Estou dormindo”.

Ecclesiastes 1:16'קהלת א':ט"ז

דברתי אני עם-לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל-אשר-היה לפני על-ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Falei com o meu coração, dizendo: «Eis que adquiri grande sabedoria, mais do que todos os que estiveram antes de mim em Jerusalém»; sim, meu coração teve vasta experiência de sabedoria e conhecimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

דברתי אני עם לבי

O Midrash sobre “Falei com meu coração” enumera o que se diz a respeito do coração, entre outras coisas que o coração está desperto, com base em “Eu durmo, mas meu coração está desperto”.

Kohelet Rabbah 1:16'קהלת רבה א':ט"ז

דברתי אני עם לבי, הלב רואה, שנאמר: ולבי ראה הרבה. הלב שומע, שנאמר (מלכים א ג, ט): ונתת לעבדך לב שמע. הלב מדבר, שנאמר: דברתי אני עם לבי. הלב הולך, שנאמר (מלכים ב ה, כו): לא לבי הלך. הלב נופל, שנאמר (שמואל א יז, לב): אל יפל לב אדם עליו. הלב עומד, שנאמר (יחזקאל כב, יד): העמד לבך. הלב שמח, שנאמר (תהלים טז, ט): לכן שמח לבי ויגל כבודי. הלב צועק, שנאמר (איכה ב, יח): צעק לבם אל ה'. הלב מתנחם, שנאמר (ישעיה מ, ב): ...

“I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge” (Ecclesiastes 1:16). “I have spoken with my heart” – the hearts sees, as it is stated: “My heart has seen much.” The heart hears, as it is stated; “Give your servant an understanding [shome’a] heart” (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: “I have spoken with my heart.” The heart goes, as it is stated: “Didn’t my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

189

זהר ר"פ האזינו ובהרמ"ז שם

Or HaTorah cita o Zohar (286a): a Congregação de Israel estava “adormecida em relação aos mandamentos da Torá” no deserto, e a explicação do Ramaz de que o sono é a partida dos mochin, de modo que Rachel ficou sem as luzes de Abá, os mandamentos da Torá, que a estabelecem.

A NOTA DA KEHOT

דף רפז, א “אני ישנה אמרה כנסת ישראל (הוא פרצוף הפנימי מדלכות שנק' כנסת ישראל) אני ישנה מפקודי אורייתא בזמנא דאולינא במדברא, ופ"י הרמ"ז ידוע שסוד השינה הוא הסתלקות המוחין שהם סוד הנשמה למעלה, וכך היתה רחל במדבר שחסרו ממנה אורות אבא שהם פקודי אורייתא ושהם מכוננים אותה כמ"ש בפסוק ה' בחכמה אבא יסד ברתא” — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפח.

190

בשלח מ"ו א

Or HaTorah cita o Zohar em Beshalach: à meia-noite, o Rei se levanta e a Rainha canta, e o Rei bate à porta do palácio, dizendo: “Abre para mim, minha irmã, minha amada”, com comentários que relacionam o levantar do Rei a “E Havayá despertou como alguém que dorme”.

A NOTA DA KEHOT

“כד אתפליג לילא שארי מלכא למיקם ונ"ב ויקץ כישן הוי' בסוד הדורמיטא, ומטרוניטא לזמרא נ"ב רחל ואתי מלכא ואקיש לתרעא דהיכלא ואמר פתחי לי אחותי רעייתי” — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפט.

191

צו ל"ג ב'

Or HaTorah cita o Zohar em Tzav: “Abre para mim” refere-se à oração, sobre a qual se diz “Ado-nai, abre meus lá-

bios", e ra'yasi significa "meu provedor".

A NOTA DA KEHOT

"פתחי לי בצלולתא דאתמר בה אדני שפתי תפתח דאיהו אחותי רעיייתי ולית רעיייתי אלא פרנסתי כו'" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצ.

192 שלח קע"ד ב'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"עד כאן לעילא מכאן ולהלאה לתתא בר האי דרא דכתיב ותתצב אחותו מרחוק אחותו דמאן אחותו דהאי איהו דקרא לכנ"י אחותי כד"א פתחי לי אחותי".

193 ועיין ברכות ע"פ אני ישנה . . פנחס רל"ג א'

A nota diz que toda essa lista de fontes aparece, com pequenas alterações, em Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

כל הקטע בשינויים קלים באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפה.

194 פנחס רל"ג א'

Or HaTorah cita o Zohar em Pinchas: enquanto os corações de Israel estão selados e eles não se abrem em teshuvá, nenhum aroma ascende; mas, quando se abrem em teshuvá, ele ascende imediatamente: "Abre para mim, minha irmã, minha amada".

A NOTA DA KEHOT

"כך ישראל כל זמן דאינון אטימין ליבא ולא פתחין בתיובתא לא סלקין ריחא ולא אפיק לון מגו גובין. אבל כד פתחין בתיובתא מיד סלקין ריחא כו' פתחי לי אחותי רעיייתי" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפט.

195 אמור צ"ה א'

Or HaTorah cita o Zohar em Emor (95a): "Eu durmo no exílio do Egito", com o comentário de que o sono é a partida dos mochín, deixando Nukvá como um ponto sem eles.

A NOTA DA KEHOT

"אני ישנה בגלותא דמצרים דהוו בני ישראל בשעבודא דקשיו. כתב המק"מ נ"ב אני ישנה בסוד דורמיטא שהוא הסתלקות המוחין כן היתה נוקבא בסוד נקודה בלי מוחין וזהו אני ישנה" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפח. ובע' תפט כי "ובפי אמור צה"א א פי ולבי ער לנטירא להו דלא ישתצון בגלותא, וכתב הרמ"ז כי המוחין שלה נסתלקו ללב ז"א ולכן הוא נעור להאיר לנוק' כו'". וראה באוה"ת שם ע' תצז. ושם ע' תקיג בפ"י הרמ"ז. שם ע' תקכד.

196 A nota da Kehot remete a Exodus 2 para estas palavras.

שמות כ' Exodus 2'



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Book of Joshua, Metsudah Publications, 1997 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/26/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak